

MODLITWY  
NA OBCHODY PARINIRWANY

CZIME RIGDZINA RINPOCZE



MODLITWY  
NA OBCHODY PARINIRWANY  
CZIME RIGDZINA RINPOCZE



༄༅། །འགྱུར་ལྷགས། །

### **Mantra pomnażająca**

ཨོ་སམ་བྷ་ར་སམ་བྷ་ར་མི་མ་ན་ས་ར་མ་ན་ཨོ་པཎ་སྭ་ཏཱ། །

**OM SAMBHARA SAMBHARA BI MA NA SA RA  
MA HA DZAM BHA ĽA HUNG PHAT SO HA**

ལན་གསུམ།

*Recytuj trzy razy*

གཟུངས་འདིའི་ཕན་ཡོན་བཀའ་གདམས་སྒྲགས་བམ་ལས། དེ་ཡི་ཚུན་དུ་གཟུངས་འདི་སྦྱར། བྱེ་བ་འགྱུར་དུ་རྒྱལ་བས་གསུངས། །  
ཞེས་སོ། །

*Recytacja tej dharani przed czynnością, zwiększa jej moc niezliczoną ilość razy.  
Tak powiedział Budda Siakjamuni.*

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚེགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། །

### **Wersy ośmiu szlachetnych i pomyślnych**

ལས་གང་ཞིག་ཚུམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྫོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅེ་  
ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

*Jest bardzo ważne, by wyrecytować tę modlitwę przed rozpoczęciem każdej aktywności.  
Dzięki temu wszystko ułoży się dokładnie tak, jak tego sobie życzymy.*

ཨོ། །སྒྲ་སྤྱང་སྤྱིང་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

**OM NANG SI NAM DAK RANG SZIN LHÜN DRUB PE**

Oṃ Kłaniam się Buddzie, Dharmie i szlachetnej Sandze

བཀྲ་ཤིས་ཚྭ་གས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

**TA SZI CZIOK CZIU SZING NA SZIUK PA JI**

Wam wszystkim, którzy przebywacie w pomyślnych światach dziesięciu kierunków

སངས་རྒྱས་ཚུས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚེགས། །

**SAN GJE CZIÖ DANG GEN DÜN PAK PE TSOK**

Gdzie zjawiska i istoty są całkowicie czyste, a ich natura spontanicznie doskonała

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**KÜN LA CZIAK TSAL DAK CZIAK TA SZI SZIOK**

Niech wszystko będzie dla nas pomyślne

*Oṃ. Kłaniam się Buddzie, Dharmie i szlachetnej Sandze – wam wszystkim, którzy przebywacie w  
szczęśliwych światach dziesięciu kierunków, gdzie zjawiska i istoty są całkowicie czyste, a ich natura  
spontanicznie doskonała. Niech wszystko będzie dla nas pomyślne!*

ལྷོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །  
**DRÖN ME GJAL PO TSAL TEN DÖN DRUP GONG**  
Drönme Gjalpo, Tsaltenowi Döndrup Gong

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །  
**DZIAM PE GJEN PAL GE DRAK PAL DAM PA**  
Dziampe Gjen Palowi, Gedrak Paldampie

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །  
**KÜN LA GONG PA GJA CZIER DRAK PA CZIEN**  
Künla Gongpa Gjacier Drakpa Czienowi

ལྷུན་པོ་ཏར་པཀ་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །  
**LHÜN PO TAR PAK TSAL DRAK PAL DANG NI**  
Lhünpo Tar Paktsal Drakpalowi

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །  
**SEM CZIEN TAM CZIE LA GONG DRAK PE PAL**  
Semczien Tamczela Gong Drakpe Palowi

ཡིད་ཆིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །  
**JI TSIM DZE PA TSAL RAB DRAK PAL TE**  
Jitsim Dzepa Tsal Rap Drakpalowi

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །  
**TSEN TSAM TÖ PE TA SZI PAL PEL ŁA**  
Kłaniam się Ośmiu Sugatom

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
**DE ŁAR SZIEK PA GJE LA CZIAK TSAL LO**  
Samo usłyszenie waszych imion zwiększa pomyślność i powodzenie

*Dziampe Gjen Palowi, Gedrak Paldampie, Künla Gongpa Gjacier Drakpa Czienowi, Lhünpo Tar Paktsal Drakpalowi, Semczien Tamczela Gong Drakpe Palowi, Jitsim Dzepa Tsal Rap Drakpalowi – kłaniam się Ośmiu Sugatom. Samo usłyszenie waszych imion zwiększa pomyślność i powodzenie.*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྩི་རྩེ་འཛིན། །  
**DZIAM PAL SZIÖN NU PAL DEN DOR DZE DZIN**  
Młodzieńczemu Mandziusriemu, wspaniałemu Wadźrapani

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །  
**CZEN RE ZIK ŁANG GÖN PO DZIAM PE PAL**  
Panu Awalokiteśwarze, obrońcy Majtrei

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྦྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །  
**SA JI NING PO DRIB PA NAM PAR SEL**  
Ksitigarbhe, Sarwaniwaraniaawiśkambhinowi

ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་འཕགས་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཟང་།།

**NAM KHE NING PO PAK CZIAK KUN TU ZANG**

Akasiagarbhe and Samantabhadre – najszlachetniejszym spośród wszystkich

ཡུལ་དྲོ་ཇེ་པད་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང་།།

**UT PAL DOR DZE PE KAR LU SZING DANG**

Kwiat utpala, wadżrę, biały lotos, drzewo nagi

རྒྱུ་བྱ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།།

**NOR BU DA ŁA RAL DRI NI MA JI**

Klejnót, księżyc, miecz i słońce

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚན།།

**CZIAK TSEN LEK NAM TA SZI PAL GJI CZIAK**

Z wdziękiem trzymającym swoje atrybuty, najdoskonalszym w obdarzaniu pomyślnością i powodzeniem

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**CZIANG CIUB SEM PA GJE LA CZIAK TSAL LO**

Kłaniam się Ośmiu Bodhisattwom

*Młodzieńczemu Mandziusriemu, wspaniałemu Wadźrapani, Panu Awalokiteśwarze, obrońcy Majtrei, Ksitigarbhe, Sarwaniwaraniaawiśkambhinowi, Akasiagarbhe i Samantabhadre, z wdziękiem trzymającym swoje atrybuty: kwiat utpala, wadżrę, biały lotos, drzewo nagi, klejnót, księżyc, miecz i słońce – najdoskonalszym w obdarzaniu pomyślnością i powodzeniem i najszlachetniejszym ze wszystkich – kłaniam się Ośmiu Bodhisattwom.*

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚན་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

**RIN CZEN DUK CZIAK TA SZI SER GJI NIA**

Najcenniejszy parasol, pomyślne złote ryby

འདྲོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

**DÖ DZIUNG BUM ZANG JI ONG KA MA LA**

Waza bogactwa, spełniająca życzenia, zachwycający kwiat kamala

སྒྲན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚལ་དཔལ་བེའུ།།

**NIEN DRAK DUNG DANG PÜN TSOK PAL BE U**

Koncha sławy i wspaniałości, wspaniały węzeł dobrobytu

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།།

**MI NUB GJAL TSEN ŁANG GJUR KHOR LO TE**

Wieczny sztandar zwycięstwa i wszechmocne koło

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚན་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།།

**RIN CZEN TAK CZOK GJE KJI CZIAK TSEN CZIEN**

– trzymającym te osiem najcenniejszych atrybutów

ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ།

**CZIOK DÜ GJAL ŁA CZIÖ CZING GJE KJE MA**

Sprawiającym radość przez składanie ofiar Buddom wszystkich kierunków i czasów

སྒྲེག་སྐྱེས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དབལ་སྒྲེལ་བའི།

**GEK SOK NGO ŁO DREN PE PAL PEL ŁE**

– kłaniam się wam, Ośmiu Boginiom Pomyślności: Bogini Piękna, Girland, Pieśni, Tańca, Kwiatów, Kadzidel, Światła i Perfum

བག་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

**TA SZI LHA MO GJE LA CZIAK TSAL LO**

Już samo myślenie o was sprawia, że powodzenie wzrasta coraz bardziej

*Najcenniejszy parasol, pomyślne złote ryby, spełniająca życzenia waza bogactwa, zachwycający kwiat kamala, koncha sławy i wspaniałości, wspaniały węzeł dobrobytu, wieczny sztandar zwycięstwa i wszechmocne koło – trzymającym te osiem najcenniejszych atrybutów, sprawiającym radość Buddom wszystkich kierunków i czasów przez składanie im ofiar – kłaniam się wam, Ośmiu Boginiom Pomyślności: Bogini Piękna, Girland, Pieśni, Tańca, Kwiatów, Kadzidel, Światła i Perfum. Już samo myślenie o was sprawia, że powodzenie wzrasta coraz bardziej.*

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྤེད་མེད་བྱ།

**TSANG PA CZIEN PO DE DZIUNG SE ME BU**

Potężni: Brahmo, Sziwo i Wisznu

མིག་སྒྲོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་།

**MIK TONG DEN DANG GJAL PO JUL KHOR SUNG**

Indro o tysiącu oczu, królowie: Dhritaraśtro

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

**PAK KJE PO DANG LU ŁANG MIK MI ZANG**

Wirudhako, Wirupaksio – panie nagów

ནམ་ཐོས་སྐས་ཏི་ལྷ་རྩེས་འཁོར་ལོ་དང་།

**NAM TÖ SE TE LHA DZE KHOR LO DANG**

I Weśrawano – każdy z was trzyma swój boski atrybut

ཏི་བྱུ་ལ་དང་མདུང་བྱང་རྩོ་རྩེ་ཅན།

**TRI SZIU LA DANG DUNG TUNG DOR JE CZIEN**

Koło, trójzab, lancę, wadźrę

པི་ལྷ་རལ་དྲི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཆན་འཛིན།

**PI ŁAM RAL DRI CZIÖ TEN GJAL TSEN DZIN**

Winę, miecz, stupę i sztandar zwycięstwa

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བག་ཤིས་སྒྲེལ།

**SA SUM NE SU GE LEK TA SZI PEL**

– kłaniam się wam, Ośmiu Strażnikom Świata

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

**DZIK TEN KJONG ŁA GJE LA CZIAK TSAL LO**

Sprawiającym, że wszystko co dobre i pomyślne rozwija się w trzech sferach

*Potężni: Brahmo, Sziwo, Wisznu, Indro o tysiącu oczu, królowie: Dhritaraśtro, Wirudhako, Wirupaksio – panie nagów, i Weśrawano – każdy z was trzyma swój boski atrybut: koło, trójkąt, lancę, wadzę, winę, miecz, stupę i sztandar zwycięstwa – klaniam się wam, Ośmiu Strażnikom Świata, sprawiającym, że wszystko co dobre i pomyślne rozwija się w trzech sferach.*

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་ཚྱུ་མ་པ་ལ།

**DAK CZIAK DENG DIR DZIA ŁA TSOM PA LA**

Niech zostaną usunięte wszystkie przeszkody i szkodliwe wpływy

གེགས་དང་ཉེ་བར་འཆོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།

**GEK DANG NIE ŁAR TSE ŁA KÜN SZI NE**

I pracę, którą teraz zaczynam

འདྲོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

**DÖ DÖN PAL PEL SAM DÖN JI SZIN DRUB**

Uda mi się pomyślnie zakończyć

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚྲགས་པར་ཤོག།

**TA SZI DE LEK PÜN SUM TSOK PAR SZIOK**

Niech stanie się ona źródłem pomyślności, dobrobytu, szczęścia i spokoju

*Niech zostaną usunięte wszystkie przeszkody i szkodliwe wpływy i pracę, którą teraz zaczynam, uda mi się pomyślnie zakończyć. Niech stanie się ona źródłem pomyślności, dobrobytu, szczęścia i spokoju!*

ལྷ་ཆོ་བརྒྱད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། ཉལ་ཆོ་བརྒྱད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། གཡུལ་དུ་འཇུག་ཆོ་བརྒྱད་ན་ཕྱིགས་ལས་  
རྒྱལ། བྱ་བ་ཚྱུ་མ་དུས་བརྒྱད་ན་འདྲོད་དོན་འཕེལ། རྒྱན་དུ་བརྒྱད་ན་ཆོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚྲགས་  
བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། སྤྱིག་སྤྱིབ་ཀུན་བྱང་མཛོད་མཐོང་ས་ལེགས་ཀྱི། དོན་ཀུན་འགྲུབ་བ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས།

„Recytuj tę modlitwę po przebudzeniu, a tego dnia osiągniesz wszystko, co zamierzasz. Recytuj ją, kiedy idziesz spać, a będziesz miał dobre sny. Recytuj ją zanim zaangażujesz się w spór, a odniesiesz zwycięstwo. Recytuj ją przed rozpoczęciem każdego przedsięwzięcia, a powiedzie ci się. Jeżeli recytujesz ją każdego dnia, przedłuży ci ona życie, powiększy powodzenie, majątek i sławę. Osiągniesz doskonale szczęście i uda ci się osiągnąć wszystko, co chcesz osiągnąć dokładnie tak, jak tego pragniesz. Wszystkie twoje złe czyny i zaciemnienia zostaną usunięte. Ziszczą się twoje pragnienia osiągnięcia wyższych światów, wyzwolenia i wszechwiedzy”. To są słowa samego Buddy.

རབ་ཆོས་མེ་སྤེལ་སྐྱབ་གསུམ་པའི་ཆོས་གསུམ་གཟུང་ཉེ་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོ་  
རྩེའི་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱུང་བའི་ཞོར་བའི་དོ་ཤལ་ཆོན་པོ།

Ta modlitwa wyłonila się z jeziora umysłu Dziampala Gjepe Dordže (Dziu Miphama Rinpocze) trzeciego dnia trzeciego miesiąca roku ognistej małpy (1896), w czasie pomyślnym pod względem układu planet, słońca i konstelacji.

༄༅། །མཚོད་བ། །

### *Ofiary*

ཕྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་སྒྲིམ་མིའི་ཡོ་བྱད་མཚོག།

**CZI NANG KÜN TU LHA MIJ JO DZIE CZIOG**

Ofiarowuję najwspanialsze zewnętrzne i wewnętrzne dary światów ludzi i bogów

རོལ་མོ་རྒྱན་སྤྱང་ཞལ་ཟས་ན་བཟའ་སོགས།།

**ROL MO GJEN TRENG SZIAL ZE NA ZAB SOG**

Piękną muzykę, girlandy kwiatów, klejnoty, ozdoby, przysmaki i stroje

སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྒྲོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི།།

**SE CZIE GJAL ŁEJ MÖN LAM LE DZIUNG ŁEJ**

Stworzone mocą modlitwy Bodhisattwy

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྱིས་མངོས་གྱུར་ཅིག།

**KÜN ZANG CZIÖ PEJ TRIN GJI DZE GJUR CZIG**

Chmury cudownych ofiar Samantabhadry

*Ofiarowuję najwspanialsze zewnętrzne i wewnętrzne dary światów ludzi i bogów – stworzone mocą modlitwy Bodhisattwy chmury cudownych ofiar Samantabhadry: piękną muzykę, girlandy kwiatów, klejnoty, ozdoby, przysmaki i stroje.*

༄༅། །མཚོད་པའི་སྤྱིན་གཟུངས།།

### *Sutra ofiar*

ན་མོ་རཏྭ་ཏ་ཡུ་ཡེེ    ན་མོ་རྣ་ག་ལ་ཏེེ

**NA MO RATNA TRA JA JA NA MO BHA GA ŁA TE**

Kłaniam się Trzem Klejnotom. Kłaniam się Buddzie.

བཇླ་སྐ་ར་པ་མ་རྣ་ཞིེེ    ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡེེ

**BENDZA SA RA PRA MA DHA NI TA THA GA TA JA**

Wadžra-esencja – wielki dar! Wszyscy Tathagatowie

ཨ་ར་ཏ་ཏེེ    སམྱལ་སྐ་བྱ་རྣ་ཡེེ    ཏ་བྱ་སྐེེ

**AR HA TE SAMJAK SAM BUD DHA JA TE JA THA**

Arhaci, Samjak Sambuddowie – jest właśnie tak

*Kłaniam się Trzem Klejnotom. Kłaniam się Buddzie. Wadžra-esencja, wielki dar. Wszyscy Tathagatowie, arhaci, Samjak Sambuddowie – jest właśnie tak.*



ཨོཾ་བཛེ་བཛེ་མ་དྲ་བཛེ་མ་དྲ་ཏེ་ཇ་བཛེ་

**OM BENDZE BENDZE MA HA BENDZE MA HA TE DZA BENDZE**

Om, wadźra, wadźra, wielka wadźra, wielka, świetlista wadźra

མ་དྲ་བི་བླ་བཛེ་མ་དྲ་བོ་ནི་ཅི་བླ་བཛེ་

**MA HA WI DIA BEN DZE MA HA BO DHI CZIT TA BENDZE**

Wielka wadźra-widia. Wielka niezniszczalna Bodhiczitta

མ་དྲ་བོ་ནི་མ་ཐོ་ཏེ་

**MA HA BOD HI MA NO TA**

Wielki sens oświecenia

ཡུད་གླ་སྐྱ་མ་ན་བཛེ་སཐ་ཀམ་ཏེ་

**Ü BHA SAM KRA MA NA BENDZE SARŁA KARMA**

Stopniowo wszystkie czyny pojawiają się jako wadźry

ཨ་མ་ར་ནི་བི་བྱ་རྒྱ་ནི་བཛེ་ཡེ་སྒྲ་ཏེ་

**A WA RA NI BI SIUD DHA NI BENDZE JE SO HA**

Myśli stają się bardzo czyste i wyraźne

*Om wadźra, wadźra, wielka wadźra, wielka, świetlista wadźra. Wielka wadźra-widia. Wielka wadźra-Bodhiczitta. Wielki sens oświecenia. Stopniowo wszystkie czyny pojawiają się jako wadźry. Myśli stają się czyste i wyraźne.*

མ་ལུ་སེམ་ཅིན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

**MA LÜ SEM CZIEN KÜN GJI GÖN GJUR CZING**

Obrońco wszystkich istot

བདུད་ཐེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛམས་མཛད་ལྷ།

**DÜ DE PUNG CZIE MI ZE DZIOM DZE LHA**

Bóstwo pokonujące przerażające wojska Mary

དངོས་རྒྱམས་མ་ལུ་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

**NGÖ NAM MA LÜ DZI SZIN KHJEN GJUR PEJ**

Mistrz, który wiesz wszystko, co można wiedzieć

བཙེམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**CIOM DEN KHOR CIE NE DIR SZIEG SU SOL**

Błogosławiony, przybądź tu z całym twoim orszakiem

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྱགས་བཅེའི་ཕྱིར།

**DAG DANG THRO LA THUG TSEJ CZIR**

Przez współczucie dla mnie i samsarycznych istot

ཉིད་གྱི་རྩ་འཕྱལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

**NJI KJI DZU THRUL THU JI NI**

Twoim emanacjom

ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བཞུད་པ།

**DZI SI CZIÖ PA DAG GJI PA**

Składam te ofiary

དེ་སྲིད་བཙེམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**DE SI CZIOM DEN SZIUG SU SOL**

Błogosławiony Zwycięzco – bądź tu obecny

*Obrońco wszystkich istot, Bóstwo pokonujące przerażające wojska Mary, wszechwiedzący Mistrzu, Błogosławiony, przez współczucie dla mnie i samsarycznych istot przybądź tu z całym twoim orszakiem. Tobie i twoim emanacjom składam te ofiary. Błogosławiony Zwycięzco – bądź tu obecny.*

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

**Król szlachetnych modlitw  
„Modlitwa o naśladowanie czynów Samantabhadry”**

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷམ་ལྷ་བླ་ཙམ་པ་ཉི་ལྷན་རྒྱ་ལོ།

W sanskrycie: Arjabhadraczarjapranidhanaradża

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

W języku tybetańskim: Phagpa Zangpo Cziope Monlam Gi Gjalpo

***Złożenie holdu przez tłumaczy***

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**PHAG PA DZIAM PAL SZIÖN NUR GJUR PA LA CZIAG TSAL LO**

Kłaniam się przed młodzieńczym Mandziúśrim!

***Siedem praktyk wstępnych, które oczyszczają umysł***

**1. Złożenie holdu**

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

**DZI NIE SU DAG CZIOG CZIU DZIG TEN NA**

Buddom w dziesięciu kierunkach

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

**DÜ SUM SZIEG PA MI JI SENG GE KÜN**

I trzech czasach wszystkim Lwom Ludzkości

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

**DAG GI MA LÜ DE DAG THAM CZIE LA**

Wszystkim im bez wyjątku

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

**LÜ DANG NGAG JI DANG ŁE CZIAG GJI O**

Kłaniam się ciałem, mową i umysłem

***Czystym umysłem, mową i ciałem kłaniam się wszystkim Lwom Ludzkości,  
którzy pojawiają się w trzech czasach i dziesięciu kierunkach.***

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

**ZANG PO CZIÖ PE MÖN LAM TOB DAG GJI**

Niech dzięki mocy tej modlitwy, wyrażającej życzenie naśladowania czynów Samantabhadry

ཀླུ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

**GJAL ŁA THAM CZIE JI KJI NGÖN SUM DU**

Będąc świadomym obecności niezliczonych Buddów

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས།

**SZING GI DUL NIE LÜ RAB TÜ PA JI**

Świata zamanifestuję tak wiele ciał, jak wiele jest atomów w całym wszechświecie

ཀླུ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**GJAL ŁA KÜN LA RAB TU CZIAG TSAL LO**

I pokłonię się nimi wszystkim Zwycięzcom

*Niech dzięki mocy tej modlitwy, wyrażającej życzenie naśladowania czynów Samantabhadry, zamanifestuję tak wiele ciał, jak wiele jest atomów w całym wszechświecie i całkowicie świadomy obecności niezliczonych Buddów, pokłonię się im wszystkim.*

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

**DUL CZIG TENG NA DUL NIE SANG GJE NAM**

Wyobrażam sobie, że na każdym atomie jest tak wielu Buddów, jak wiele jest atomów

སངས་རྒྱས་སྣས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་བ་དག།

**SANG GJE SE KJI Ü NA SZIUG PA DAG**

I że otaczają ich wszystkich Bodhisattwowie

དེ་ལྟར་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བ།

**DE TAR CZIÖ KJI DZING NAM MA LÜ PA**

W ten sposób cały wszechświat

ཐམས་ཅད་ཀླུ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

**THAM CZIE GJAL ŁA DAG GI GANG ŁAR MÖ**

Wypełniony jest manifestacjami Buddów

*Wyobrażam sobie, że na każdym atomie jest tak wielu Buddów, jak wiele jest atomów, i że otaczają ich wszystkich Bodhisattwowie. W ten sposób cały wszechświat wypełniony jest manifestacjami Buddów.*

དེ་དག་བསྐྱགས་བ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

**DE DAG NGAG PA MI ZE GJA TSO NAM**

Ofiarowuję niezliczone pochwały

དབུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

**DZIANG KJI JEN LAG GJA TSOJ DRA KÜN GJI**

Oceanem różnych melodii i głosów

ཀླུ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྩོད་ཅིང་།

**GJAL ŁA KÜN GJI JÖN TEN RAB DZIÖ CZING**

Opisuję niezliczone zalety Zwycięzców

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།  
**DE ŁAR SZIEG PA THAM CZIE DAG GI TÖ**  
Wychwalam tych, którzy odeszli w stan błogości

*Wychwalam wszystkich Buddów, którzy odeszli w stan błogości. Oceanem różnych melodii i głosów opisuję ich niezliczone zalety.*

## 2. Ofiary

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང།  
**ME TOG DAM PA THRENG ŁA DAM PA DANG**  
Cudowne kwiaty i piękne girlandy

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང།  
**SIL NIEN NAM DANG DZIUG PA DUG CZIOG DANG**  
Muzykę, najlepsze pachnidła

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།  
**MAR ME CZIOG DANG DUG PÖ DAM PA JI**  
Lampy i dobre kadzidła

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྟོ།  
**GJAL ŁA DE DAG LA NI CZIÖ PAR GJI**  
Składam w ofierze Zwycięzcom

*Wszystkim Buddom składam w ofierze najpiękniejsze kwiaty, girlandy, najlepsze instrumenty, perfumy, wspaniałe baldachimy, lampy i kadzidła.*

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང།  
**NAB ZA DAM PA NAM DANG DRI CZIOG DANG**  
Najdelikatniejsze szaty i najlepsze perfumy

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང།  
**CZIE MA PHUR MA RI RAB NIAM PA DANG**  
Kopce kadzideł wysokie niczym góra Meru

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།  
**KÖ PA KHJE PAR PHAG PEJ CZIOG KÜN GJI**  
Wszystko to pięknie ułożone

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྟོ།  
**GJAL ŁA DE DAG LA NI CZIÖ PAR GJI**  
Ofiarowuję Zwycięzcom

*Ofiarowuję im najdelikatniejsze szaty, zapachy i kopce kadzideł wysokie niczym góra Meru, a wszystko to pięknie ułożone.*

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་ཀྱི་ཆེ་བ།

**CZIÖ PA GANG NAM LA ME GJA CZIE ŁA**

Ofiarowuję wszystko, co najlepsze

དེ་དག་ཀྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

**DE DAG GJAL ŁA THAM CZIE LA JANG MÖ**

Mam oddanie dla wszystkich Zwycięzców

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

**ZANG PO CZIÖ LA DE PE TOB DAG GI**

Wierzę w czyny Samantabhadry

ཀྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆོལ་མཆོད་པར་བགྱི།

**GJAL ŁA KÜN LA CZIAG TSAL CZIÖ PAR GJI**

Kłaniam się wszystkim Zwycięzcom i ofiarowuję im niezrównane dary

*Wierzę w czyny Samantabhadry i mam oddanie dla Buddów, więc kłaniam się wszystkim Zwycięzcom i ofiarowuję im niezrównane dary.*

### 3. Wyznanie

འདྲོད་ཆགས་ཞི་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནིང།

**DÖ CZIAG SZIE DANG TI MUG ŁANG GI NI**

Pod wpływem gniewu i niewiedzy

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང།

**LÜ DANG NGAG DANG DE SZIN JI KJI KJANG**

Ciałem, mową i umysłem

ཐྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**DIG PA DAG GI GJI PA CZI CZI PA**

Popełniałem złe czyny

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**DE DAG THAM CZIE DAG GI SO SOR SZIAG**

Wyznaję je teraz, wszystkie razem i każdy z osobna

*Wyznaję wszystkie i każdy z osobna zły czyn, który z powodu pożądania, nienawiści i ignoracji, popełniłem ciałem, mową i umysłem.*

### 4. Radość

ཕྱགས་བཅུའི་ཀྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་ཀྱིས་སྤྲ།

**CZIOG CZIUJ GJAL ŁA KÜN DANG SANG GJE SE**

Zwycięzcy dziesięciu kierunków i ich synowie

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་ལོབ་དང་མི་ལོབ་དཀྱི།

**RANG GJAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG**

Pratjékabuddowie i Arhaci i ci, którzy są na ścieżce „już bez praktyki”

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

**DRO ŁA KÜN GJI SÖ NAM GANG LA JANG**

Wszystkie istoty – całą zasługą was wszystkich

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་བདག་ཡི་རང་།

**DE DAG KÜN GJI DZIE SU DAG JI RANG**

Cieszę się waszymi dobrymi czynami

*Cieszę się ze wszystkich dobrych czynów Buddów i Bodhisattwów, Pratjékabuddów, Arhatów, tych, którzy są na ścieżce praktyki i tych, którzy są na ścieżce „już bez praktyki”, a także wszystkich istot dziesięciu kierunków.*

## 5. Prośba o nauki

གང་ནམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་ནམས་།

**GANG NAM CZIOG CZIUJ DZIG TEN DRON MA NAM**

Tych, którzy rozświetlają dziesięć kierunków świata

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས་།

**DZIANG CIUB RIM PAR SANG GJE MA CZIAG NIE**

Którzy przeszli przez wszystkie poziomy oświecenia, osiągnęli stan Buddy i wolność od Igniecia

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

**GÖN PO DE DAG DAG GI THAM CZIE LA**

Wszystkich Obrońców

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་།

**KHOR LO LA NA ME PAR KOR ŁAR KUL**

Proszę, by obracali bezcennym kołem Dharma

*Blagam oświeconych obrońców, którzy przechodząc przez poziomy oświecenia osiągnęli stan Buddy i wolność od Igniecia, którzy rozświetlają światy we wszystkich dziesięciu kierunkach, proszę ich, by obracali bezcennym kołem Dharma.*

## 6. Prośba o długie życie

སྤྱང་ན་འདའ་རྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

**NIA NGEN DA TÖN GANG SZIE DE DAG LA**

Tych, którzy zamierzają zaimanifestować wejście w nirwanę

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

**DRO ŁA KÜN LA PHEN SZING DE ŁEJ CZIR**

Dla pożytku i szczęścia wszystkich i istot

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང།

**KAL PA SZING GI DUL NIE SZIUG PAR JANG**

By pozostali tutaj przez tyle eonów, ile jest drobin kurzu na ziemi

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

**DAG GI THAL MO RAB DZIAR SOL ŁAR GJI**

Błagam ze złożonymi dłońmi

*Tych, którzy zamierzają wejść w nirwanę, ze złożonymi dłońmi błagam, by dla pożytku wszystkich istot pozostali na świecie przez tyle eonów, ile jest drobin kurzu na ziemi.*

## 7. Dedykacja

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཞགས་པ་དང།

**CZIAG TSAL ŁA DANG CZIÖ CZING SZIAG PA DANG**

Złożenie hołdu, ofiar i wyznanie błędów

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

**DZIE SU JI RANG KUL SZING SOL ŁA JI**

Radość z zasługi innych, ofiarowanie zasługi i błaganie Buddów o pozostanie i nauki

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**GE ŁA CZIUNG ZE DAG GI CZI SAG PA**

Wszystko dobre, co zrobiłem, nawet najdrobniejsze dobre czyny

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།

**THAM CZIE DAG GI DZIANG CZIUB CZIR NGO O**

Wszystko to ofiarowuję, by istoty osiągnęły oświecenie

*Jakąkolwiek zasługę zgromadziłem przez składanie pokłonów, wyznanie, radość, prośbę o nauki i błaganie o pozostanie, niech stanie się ona przyczyną osiągnięcia przez wszystkie istoty stanu Buddy.*



༄༅། བྱང་ལྷོ་ལོན་ཆོག

### ***Przyjęcie ślubowania Bodhisattwy***

ཕྱགས་བརྩ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

**CZIOK CZIU NA SZIUK PEJ SANG GJE CZIOM DEN DE THAM CZIE DANG**

Wszyscy Buddowie, przebywający w dziesięciu kierunkach

ས་བརྩ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

**SA CZIU LA NE PEJ DZIANG CIUB SEM PA CZIEN PO NAM DANG**

Bodhisattwowie-Mahasattwowie dziesięciu bhumi

ལྷ་མ་རྩེ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**LAMA DORDŽE DZIN PA CZIEN PO NAM DAK LA GONG SU SOL**

Wielcy Lamowie-Wadžradharowie, proszę, myślcie o mnie

***Wszyscy Buddowie, przebywający w dziesięciu kierunkach, Bodhisattwowie-Mahasattwowie dziesięciu bhumi, wielcy Lamowie-Wadžradharowie, proszę, myślcie o mnie!***

དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྒོན་འཇུག་སྐབས་གཅིག་ཏུ་ཟླང་བ་ནི།

*Zasadnicza część rozbudzenia Bodhiczitty aspiracji i zastosowania:*

བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།

**DZIANG CIUB NING POR CZI KJI BAR**

Aż do chwili, kiedy urzeczywistnię Umysł Oświecenia

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**SANG GJE NAM LA KJAB SU CZI**

Przyjmuję schronienie w Buddach

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

**CZIÖ DANG DZIANG CIUB SEM PA JI**

W Dharmie i we wszystkich Bodhisattwach

ཆོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**TSOK LANG DE SZIN KJAB SU CZI**

Także przyjmuję schronienie

***Aż do chwili, kiedy urzeczywistnię Umysł Oświecenia, przyjmuję schronienie w Buddach.  
W taki sam sposób przyjmuję schronienie także w Dharmie i we wszystkich Bodhisattwach.***

ལན་གསུམ།

*Recytuj trzy razy.*

ཇི་ལྟར་སྒྲོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས།

**DZI TAR NGÖN GJI DE SZIEK KJI**

Tak jak Sugatowie przeszłości

བྱང་ཆུབ་སྤྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

**DZIANG CIUB THUK NI KJE PA DANG**

Którzy rozbudzili Umysł Oświecenia

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

**DZIANG CIUB SEM PEJ LAB PA LA**

I Bodhisattwowie, którzy będąc na ścieżce

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

**DE DAK RIM SZIN NE PA TAR**

Osiągali, jeden po drugim, kolejne poziomy urzeczywistnienia

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

**DE SZIN DRO LA PEN DÜN DU**

Aby przynieść pożytek istotom, w taki sam sposób

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།

**DZIANG CIUB SEM NI KJE GJI SZING**

Rozbudzę w sobie Umysł Oświecenia

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།

**DE SZIN DU NI LAB PA LANG**

I podążając tą samą ścieżką

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

**RIM PA SZIN DU LAB PAR GJI**

Stopniowo osiągnę te same poziomy

*Tak jak Sugatowie przeszłości, którzy rozbudzili Umysł Oświecenia, i Bodhisattwowie, którzy, będąc na ścieżce, osiągnęli, jeden po drugim, kolejne poziomy urzeczywistnienia, tak i ja, aby przynieść pożytek istotom w taki sam sposób rozbudzę w sobie Umysł Oświecenia i, podążając tą samą ścieżką, stopniowo osiągnę te same poziomy.*

ཁྱེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་སྒྲངས་ལ།

Recytując to trzy razy, rozbudzamy Umysł Oświecenia.

མཆུག་ཏུ་གཞིངས་བསྐྱོད་ཅིང་དགའ་བ་བསྐྱོམ་པ་ནི།

Ślawiąc wspaniałość wejścia na ścieżkę Bodhisattwy, medytujemy z radością.

༣༡། ལྷ་མོ་སྤྱི་དབང་དུ་སྦྱང་པའི་གསལ་འདེབས་བྱིན་ཆུབས་སྤྱིན་ཆེན་བཟུགས་སོ། །

**Modlitwa, która kontroluje cały świat zjawisk<sup>1</sup>**

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་ཧྱེ།

**OM AA HUNG HRI**

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

**DE CZIEN BAR ŁA ŁANG GI PHO DRANG DU**

W jaśniejącym błogością pałacu mocy

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། །

**DE TONG SO SOR TOK PE JE SZIE KU**

Przebywają ci, którzy są ucieleśnieniem mądrości rozróżniania i zjednoczeniem błogości i pustki

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་པ་སྒྲའི་རང་བཞིན་ལས། །

**MA CZIAK DE DEN PE ME RANG SZIN LE**

Każdy z nich siedzi na lotosie, jego naturą jest wolność od wszelkiego przywiązania

དོ་རྩེ་ཉི་མ་སྤང་བ་ཆེན་པོའི་དབལ། །

**DOR DŽE NI MA NANG ŁA CZIEN PÖ PAL**

I wspaniałość wielkiego, rozświetlającego wszystko wadzra-słońca

ཆོས་སྐྱུ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྩེ་ཆོས། །

**CZIÖ KU NANG ŁA THA JE DOR DŽE CZIÖ**

Dharmakaja Amitabha i Wadźradharma

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྩེས་རྩེས་ཆགས་གཟུགས། །

**DZIK TEN ŁANG CZIUK THUK DZIE DZIE CZIAK ZUK**

Awalokiteśwara – Pan Świata i prawdziwa manifestacja współczucia

པ་སྐྱེ་སྐྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱར། །

**PEMA GJAL PÖ KHOR DE NGA ŁANG GJUR**

Pema Gjalpo, kontrolujący całą samsarę i nirwanę

སྤང་སྤྱི་ཟེལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ། །

**NANG SI ZIL NÖN ŁANG CZIEN HE RU KA**

Potężny Heruka, pokonujący wszystkie zjawiska i byty

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བརྩ་སྐྱ་ར་ཉི། །

**SANG ŁA JESZIE BEN DZA WA RA HI**

Guhjadźniana i Wadźrawarahi

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་སྐྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉིར། །

**DEM CZIOK DÖ PE GJAL PO DE CZIEN TER**

Döpe Gjalpo – Król Pragnienia, najwyższa ekstaza, źródło mądrości wielkiej błogości

<sup>1</sup> Ta modlitwa znana jest jako *Lang Du*, *Wielka chmura błogosławieństw*.

མ་ལུ་ཀེ་གུ་ཇི་ཏྭ་རི་ཀ་རི་ཀ་བྱེད་མ། །

**MA LÜ KJE GÜ JI TROK RIK DZIE MA**

Kurukulla, która ma kontrolę nad umysłem każdej bez wyjątku istoty

མཚོག་ཐུན་ཕུག་རྒྱུ་དབང་ཕུག་བདེ་སྟོང་གར། །

**CZIOK TÜN CZIAK GJE ŁANG CZIUK DE TONG GAR**

Mistrzowie i mistrzynie najwyższych i zwyczajnych mudr, tańczący w błogości i pustce

དབང་མཛད་རྩི་རྩི་དཔའ་བོ་རྒྱུ་འཛིན་ཆོག་མ། །

**ŁANG DZE DOR DZE PA ŁO DA KI TSOK**

Oraz niezliczeni Wadźra-Dakowie i Dakinie, którzy przyciągają i kontrolują

སྤང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

**NANG TONG NIAM PA CZIEN PÖ NGANG NI DU**

Zawsze jesteście w stanie wielkiej równości zjawisk i pustki

རྩི་རྩི་སྤྱི་ཡི་གར་གྱིས་སྤྱིད་གསུམ་གཡོ། །

**DOR DZE KU JI GAR GJI SI SUM JO**

Taniec waszych wadźra-ciał wstrząsa trzema sferami

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྤྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུག་མ། །

**GAK ME SUNG GI SZIE DRE KHAM SUM GUK**

Wasz śmiech – nieprzerwana, oświecona mowa – przyciąga trzy światy

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱལ། །

**Ö ZER MAR PÖ KHOR DE JONG LA KHJAB**

Promieniujecie czerwonym światłem, które wypełnia samsarę i nirwanę

སྤྱིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

**SI SZIJ DANG CZIÜ JO SZING DÜ PAR DZIE**

I sprawia, że wibruje i gromadzi się energia życiowa uwarunkowanego świata i ostateczny spokój

རྩི་རྩི་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཕུགས་གྱིས་ནི། །

**DOR DZE CZIAK PA CZIEN PÖ TUK KJI NI**

Wasz oświecony umysł wielkiego wadźra-pragnienia

ནུམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཚོག་སྟོན་ཞིང་། །

**NAM NJI NGÖ DRUB DÖ GÜ CZIOK TSOL SZING**

Obdarza tym, co najlepsze ze wszystkich rzeczy, których można pragnąć  
– dwoma rodzajami siddhi

རྩི་རྩི་ཕུགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

**DOR DZE CZIAK KJU SZIAK PA CZIEN PO JI**

Swoim wielkim wadźra-hakiem i lassem

སྤང་སྤྱིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྟོན་བྱེད་པ། །

**NANG SI DE ŁA CZIEN POR DOM DZIE PA**

Związujecie świat zjawisk i bytów w wielkiej błogości

མཐའ་ཡས་སྒྱུ་འཕུལ་དྲ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

**THA JE GJU TRUL DRA ŁE ROL GAR CZIEN**

Tancerze w tańcu nieograniczonej sieci iluzji

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

**TIL GJI GONG BU CZIE ŁA SZIN SZIUK PE**

Wypełniający przestrzeń do granic możliwości, jak ziarna sezamu wysypujące się z przepełnionego naczynia

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

**RAB DZIAM TSA SUM ŁANG GI LHA TSOK LA**

Wielkie zgromadzenie Trzech Korzeni – magnetyzujących Bóstw

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**GÜ PE SOL ŁA DEB SO DZIN GJI LOB**

Modłę się do was z oddaniem: niech wasze błogosławieństwa dadzą nam inspirację

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག། །

**CZIOK THÜN NGÖ DRUB DÖ GÜ PAL TA DAK**

Obdarzcie nas zwyczajnymi i najwyższym siddhi

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་རྩུལ། །

**TOK ME ŁANG DU DZIE PE NGÖ DRUB TSOL**

Oraz siddhi kontrolowania bez przeszkód wszystkiego, czego pragniemy

ཅས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ལོས་རྒྱ་ ༡ ཚེས་ ༡ ལ་རྒྱུ་མིང་པས་སྤེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སྤྱ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་  
ཀུན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟའོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕུར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་  
བོ། །མདྲ་ལོ། །

*Ta modlitwa została ułożona pierwszego dnia siódmego miesiąca roku ziemnego królika (1879) przez tego, kogo nazywają Dhi (Dziu Mipham Rinpocze). Każdy, kto modli się w ten sposób, bez wątpienia spełni wszystkie magnetyzujące aktywności, dokładnie tak, jak tego pragnie. Modlitwę można wydrukować na czerwonych flagach, by niósł ją wiatr. Można ją także umieścić w młynach napędzanych ciepłem lub wiatrem. Mangalam!*

༄༅། །དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དོན་གཉིས་རིན་ཆེན་འདེན་པའི་གྲུ་བོ་ཞེས་བྱ་བ། །

## ***Cenne naczynie, dzięki któremu można osiągnąć dwie korzyści***

*Praktyka złożenia ofiar i ofiarowania Guru modlitwy*

འདི་ལ་སྦྱར་དངོས་རྗེས་གསུམ་ལས། དང་པོ་སྦྱབས་འགྲོ་ནི།

*Właściwe rozpoczęcie praktyki składa się z trzech części. Pierwszą z nich jest przyjęcie schronienia.*

### **Przyjęcie schronienia**

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྦྱ། །

**SANG GJE TAM CZIE DÜ PEJ KU**

Jesteś ucieleśnieniem wszystkich Buddów

རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**DORJE DZIN PEJ NGO ŁO NJI**

W esencji jesteś Widiadharą

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །

**KÖN CZIÖK SUM GJI TSA ŁA TE**

I prawdziwym korzeniem Trzech Klejnotów

སྒྲུ་མ་མཆོག་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆི། །

**LAMA CZIÖK LA KHJAB SU CZI**

Przyjmuję w tobie schronienie, doskonały Lamo

*Jesteś ucieleśnieniem wszystkich Buddów. W esencji jesteś Widiadharą i prawdziwym korzeniem Trzech Klejnotów. Przyjmuję w tobie schronienie, doskonały Lamo.*

### **Rozbudzenie Bodhicitty**

བདག་གིས་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། །

**DAK GI DRO ŁA KÜN DÖN DU**

Dla dobra wszystkich istot

སྒྲུ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་སུ། །

**LAMA SANG GJE DRUB NE SU**

Osiągnę urzeczywistnienie Lamy-Buddy

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། །

**GANG LA GANG DUL THRIN LE KJI**

By móc pomagać innym poprzez aktywność kontrolowania tych, którzy powinni być kontrolowani

གཞན་དོན་བྱེད་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

**SZIEN DÖN DZIE PAR SEM KJE DO**

Rozbudzam w sobie Umysł Oświecenia

*Dla dobra wszystkich istot osiągnę urzeczywistnienie Lamy-Buddy. By móc pomagać innym poprzez aktywność kontrolowania tych, którzy powinni być kontrolowani, rozbudzam Umysł Oświecenia.*

ཡན་ལག་བདུན་པ།

**Modlitwa w siedmiu częściach**

ཧོ། རྡོ་རྗེ་ལྷོ་བོ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ།

**HO! DORDŽE LO PÖN SANG GJE PAL**

Ho! Wspaniałym Buddom

དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**DÜ SUM SZIUK LA CZIAK TSAL LO**

Wadźra-mistrzom trzech czasów kłaniam się

མཚོག་གསུམ་བསྟན་པའི་ཞིང་གྱུར་ལོ།

**CZIOK SUM TEN PEJ CZING GJUR LA**

W Trzech Klejnotach, w których pokładam zaufanie

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**NJI ME JI KJI KHJAB SU CZI**

Umysłem wolnym od dualizmu przyjmuję schronienie

དངོས་འབྱུང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་པའི།

**NGÖ DZIOR JI KJI NAM TRUL PEJ**

I składam wam czyste ofiary, zarówno realnie istniejące, jak i stworzone w umyśle

དག་པའི་མཚན་པ་བཞེས་སུ་གསོལ།

**DAK PEJ CZIÖ PA SZIE SU SOL**

Proszę, przybądźcie

དངོས་གྲུབ་ཚུ་བོ་གཙོད་པའི་གཤམ།

**NGÖ DRUB CZIU ŁO CZIÖ PEJ GEG**

Przeszkody w osiągnięciu siddhi

ཉེས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བཀྱི།

**NIE DZIE MA LÜ SZIAK PAR GJI**

Wyznamę wszystkie bez wyjątku złe czyny

བྱོགས་བརྩུར་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཚས།

**CZIOK CZIUR KHOR SUM DAK PEJ CZIÖ**

Cieszę się ze wszystkich czynów, wykonanych w dziesięciu kierunkach, nieuwarunkowanych przez lgnięcie i zgodnych z Dharma

མ་ཆགས་སྟོང་ལ་རྗེས་ཡི་རང་ལྷོ

**MA CZIAK CZIÖ LA DZIE JI RANG**

I obdarzonych trojaką czystością<sup>1</sup>

དག་པ་མཐའ་བཞི་བྱི་མ་མེད་ལྷོ

**DAK PA THA SZI DRI MA ME**

Rozbudzam w sobie Umysł Oświecenia

རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དྷོ

**DZOK PEJ DZIANG CIUB SEM KJE DO**

Czysty, niesplamiony czterema skrajnościami

བདེ་གཤེགས་དབང་ཕྱག་སེམས་ཅན་ལྷོ

**DE SZIEK ŁANG CZIUK SEM CZIEN LA**

Sugatam, panom świata i wszystkim istotom

དགོས་པ་གསུམ་བྱིར་ལུས་འབུལ་ལྷོ

**GÖ PA SUM CZIR LÜ BUL LO**

By osiągnąć trzy cele, ofiarowuję moje ciało

ཆོ་རབས་བབྲང་བའི་ལས་རྣམས་ཀྱི་ནྷོ

**TSE RAB DRANG ŁEJ LE NAM KÜN**

Wszystko, co zrobiłem dobrego w moich poprzednich życiach

བསྐྱེད་ཏེ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱེད་ལྷོ

**DÜ TE DZIANG CIUB CZIEN POR NGO**

Dedykuję osiągnięciu ostatecznego oświecenia

*Ho! Kląnam się wspaniałym Buddom, wadźra-mistrzom trzech czasów. Umysłem wolnym od dualizmu z zaufaniem przyjmuję schronienie w Trzech Klejnotach. Składam wam czyste ofiary zarówno realnie istniejące, jak i stworzone w umyśle. Proszę, przybądźcie! Wyznaję każdy zły czyn, będący przeszkodą w osiągnięciu siddhi. Cieszę się ze wszystkich nieuwarunkowanych przez lgnięcie, trojako czystych i zgodnych z Dharma czynów wykonanych w dziesięciu kierunkach. Rozbudzam w sobie czysty, wolny od czterech skrajności Umysł Doskonałego Oświecenia. By osiągnąć trzy cele ofiarowuję moje ciało Sugatom, panom świata i wszystkim istotom. To, co zrobiłem dobrego w moich poprzednich życiach, dedykuję osiągnięciu ostatecznego oświecenia.*

<sup>1</sup> Wolny od pojęć działającego podmiotu, działania i obiektu działania.



དེ་ནས་དངོས་གཞི་ལ།

## Część główna:

བདག་ལུས་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའམ། ཡང་ན། རྡོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་མར་གསལ་བའི་སྒྲིང་པ་སྒྲུ་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་ལྷ་  
བར་སྒྲུབ་པ་ཉ་གང་བའི་གདན་ལ་རང་གི་ཤིན་རུ་ཕྱ་བའི་རྒྱང་སེམས་དང་། ཡི་དམ་ལྷག་པའི་ལྷ་དང་། རྡོ་བཙུན་རྩ་བའི་སྒྲུབ་  
གསུམ་ངོ་བོ་དབྱེར་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཨ་ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། །འཕགས་མཆོག་མཐུན་པའི་ངོ་བོ་བདག་གི་  
དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྒྲུབ་དཔལ་མཆོག་བྱང་དབྱེས་པའི་བཤེས་གཉེན། སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དར་དང་རིན་པོ་  
ཆའི་རྒྱན་ཆས་བརྩུ་གསུམ་དང་ལྷན་པ། ཞབས་རྡོ་རྗེའི་སྦྱིལ་གྱང་གིས་བཞུགས་པ་གཡས་མཆོག་སྦྱོར་གྱིས་པ་སྒྲུ་དཀར་པོའི་ཕྱོད་བྱ་  
བབྱང་བའི་འདབ་མ་རྒྱས་པའི་སྒྲིང་ན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རལ་གྱི་དང་གཡོན་ལྷན་ལའི་ཡུ་བ་ཐུགས་ཀར་བབྱང་བའི་འདབ་མ་སྦྱོར་ཐད་དུ་  
བྱེ་བའི་གོ་སར་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་རུ་བྱེན་པའི་སྒྲེགས་བམ་བསྐྱམས་པ། མཚན་དབའི་མཛོས་སྟུག་བཟླ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་ཤིང་།  
གཞོན་ནུ་ཟག་མེད་ཀྱི་བདེ་བའི་ལང་ཆོ་རྒྱས་པ། འོད་དང་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་སུ་མེད་པར་འཕྲོ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་ལོ།

*W tej części można wizualizować siebie w swojej zwyczajnej formie albo jako Wadźra Saraswati. W moim sercu jest biały, ośmiopłatkowy lotos, w jego centrum dysk księżycy, a na nim biała sylaba A, jednocząca w sobie moją świadomość, mojego Jidama i szlachetnego Rdzennego Guru. W swej esencji są oni tym samym. A przekształca się w mojego wszechwiedzącego, pełnego współczucia Rdzennego Lamę – uosobienie pierwotnej mądrości. Jego ciało jest białe, siedzi w pozycji lotosu. Prawą rękę ułożoną ma w mudrę szczodrości i trzyma w niej biały, ośmiopłatkowy lotos, na którym stoi miecz. W lewej, przy sercu, trzyma lodygę utpala. Rozwinięty kwiat lotosu znajduje się na wysokości ucha Lamy i leży na nim tom Prañiāparamity. Ciało Lamy zdobią wszystkie główne i pomniejsze znaki. Jest ono tak wspaniałe, że można je podziwiać bez końca. Jest młody i doświadcza niesplamionej błogości. Jego ciało emanuje światłem, które wypełnia bezkresną przestrzeń.*

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲུབ་རིན་པོ་ཆེ།

**PAL DEN TSA LEJ LA MA RIN PO CZE**

Wspaniały, cenny Rdzenny Lamo

བདག་གི་སྒྲིང་གར་པ་སྒྲུབ་པའི་གདན་བཞུགས་ལ།

**DAK GI NJING KAR PE MEJ DEN SZIUK LA**

Jesteś w moim sercu na siedzeniu z lotosu

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་རྗེས་བབྱང་སྟེ།

**KA DRIN CZIEN POJ GO NE DZIE ZUNG TE**

Okaż mi dobroć i otocz opieką

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

**KU SUNG THUG KJI DZIN GJI LAB TU SOL**

I obdarz błogosławieństwem twojego ciała, mowy i umysłu

*Wspaniały, cenny Rdzenny Lamo – jesteś w moim sercu na siedzeniu z lotosu. Okaż mi dobroć – otocz mnie opieką i obdarz błogosławieństwem twojego ciała, mowy i umysłu.*

མ་ལུས་མཆོག་གསུམ་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ལྷོད།

**MA LÜ CZIÖK SUM DU PEJ DAK NJI KHJÖ**

Jesteś ucieleśnieniem Trzech Klejnotów

དད་པའི་ཡིད་མཚོ་ཀུན་ནས་དངས་པ་ལ།  
**DE PEJ JI TSO KÜN NE DANG PA LA**  
Twój umysł jest czysty i rozległy jak ocean

མཐུན་བརྩེའི་ཆོས་གཟུགས་ནས་ཡང་མི་འགོག་པར། །  
**KHJEN TSEJ DAK ZUG NAM JANG MI GOK PAR**  
A mądrość i współczucie nieprzerwanie jaśnieją jak księżyc

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་མགོན་དུ་བཞུགས།  
**DZIANG CIUB BAR DU DREL ME GÖN DU SZIUK**  
Aż do osiągnięcia oświecenia, bądź przy mnie Obrońco

*Jesteś ucieleśnieniem Trzech Klejnotów. Twój umysł jest czysty i rozległy jak ocean, a twoja mądrość i współczucie jaśnieją jak księżyc. Bądź przy mnie Obrońco, aż do chwili, gdy osiągnę oświecenie.*

### Zewnętrzne ofiary

མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་འབྱིལ། །  
**MANG DU THÖ PA GJAM TSOJ CZIÖ JÖN KHJIL**  
Wodę do picia z oceanu rozległych nauk

བྱམས་བརྩེའི་རང་བཞིན་བསིལ་བའི་ཆུ་རྒྱན་འབེབས།  
**DZIAM TSE RANG SZIN SIL ŁEJ CZIU GJUN BEP**  
Orzeźwiającą wodę dobroci i współczucia

ཆེད་བྱུང་དད་པའི་མེ་དྲོག་ཚོགས་བཟམ་ཞིང་།  
**ME DZIUNG DE PEJ ME TOK TSOK TRAM SZING**  
Świat wypełniony cudownymi kwiatami wiary i oddania

ནུས་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་མཚོག་གི་དྲི་བསྐྱང་ལྷང་།  
**NAM DAK TSUL THRIM CZIOK GI DRI SUNG DANG**  
Przenikającą przestrzeń słodką woń czystej etyki

ཤེས་རབ་སྒྲོན་མེའི་སྤང་བ་འོད་དུ་གསལ།  
**SZIE RAB DRÖN MEJ NANG ŁA Ö DU SAL**  
Promienność światła doskonałego zrozumienia

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་ཡིད་འོད་སྒྲོས་ཆུའི་རྒྱན།  
**DZIANG CIUB SEM CZIOK JI ONG PÖ CZUJ GJÜN**  
Nieprzerwany strumień Bodhicitty – wody o zachwycającym zapachu

ཏིང་འཛིན་བདུད་རྩིའི་ཞལ་ཟས་དམ་པ་དང་།  
**TING DZIN DÜ TSI SZIAL ZE DAM PA DANG**  
Znakomity pokarm – amritę samadhi

གཟུངས་དང་བརྩོན་པ་མཆོག་གི་སྤྱིན་ཆེན་ལས།

**ZUNG DANG TSÖN PA CZIOK GI DRIN CZIEN LE**

Znakomitą aktywność – recytację dharani i gorliwość w wysiłku

བསྟོད་དབྱངས་སྟོན་པའི་རོལ་མོ་འབྲུམ་སྟོགས་ཅིང་།

**TÖ JANG NIEN PEJ ROL MO BUM DROK CZING**

Słodką muzykę stu tysięcy miłych dla ucha pieśni pochwalnych

བཀོད་པའི་ཁོ་ལག་ཡངས་པའི་དཔག་བསམ་ཤིང་།

**KÖ PEJ KHO LAG JANG PEJ PAK SAM SZING**

Rozłożyste drzewo spełniające życzenia

ཡང་དག་ལྟ་བུ་གཞོན་ནུའི་འབྲས་ལྗན་ཞིང་།

**JANG DAK TA ŁA SZIÖN NUJ DRE DEN SZING**

Rodzące owoce czystego poglądu

ཆགས་མེད་གཏོང་བའི་འདོད་རྒྱུར་འཇོ་བའི་བ།

**CZIAK ME TONG ŁEJ DÖ GUR DZIO ŁEJ BA**

Krowę spełniającą wszystkie życzenia – szczodrość wolną od przywiązania

འཇོད་མེད་བསོད་ནམས་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་།

**DZE ME SÖ NAM TER GJI BUM ZANG DANG**

Cudowną wazę skarbów – nieustającą szlachetną aktywność

སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་པ་བཞི་ཡི་ནི།

**SO SO JANG DAK RIG PA SZI JI NI**

Cztery aspekty właściwego rozróżniania

ལྷ་རེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཆོན་བ་དན་གྱིས།

**LA RE DUK DANG GJAL TSEN BA DEN GJI**

Baldachimy, parasole, sztandary zwycięstwa i proporce

བདག་ལུས་གཞུང་མེད་ཁང་བཟང་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

**DAK LÜ SZIAL ME KHANG ZANG RAB GJEN TE**

Doskonale ozdobiony pałac mojego ciała

སྤྱིང་གི་ཁྱ་སྟེས་བཞད་པའི་གོ་སར་ལ།

**NJING GI CZIU KJE SZIE PEJ GE SAR LA**

Tobie, wielki Wadźradharo, panie Dharmy i obrońco istot

དགྱེས་པར་བཞུགས་པ་འགོ་མགོན་ཆོས་ཀྱི་རྩེ།

**GJE PAR SZIUK LA DRO GÖN CZIÖ KJI DZIE**

Który siedzisz uśmiechnięty na lotosie w moim sercu

རྩོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་ཏྲག་ཏུ་མཆོད་བསྐྱིད་ཅིང་།

**DOR DŽE CZANG CZIEN TAG TU CZIÖ GJI CZING**

Wszystko to nieustannie ofiarowuję

ངེས་པར་འདུན་པའི་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན།  
**NGE PAR DÜN PEJ JI KJI SOL DEB NA**  
Do ciebie modłę się z głębi serca

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ཏུ་མཉེས་གུར་ཅིག །  
**CZIÖ KJI GJAL PO CZIOK TU NIE GJUR CZIK**  
Królu Dharmy, niech cię całkowicie zadowolą te ofiary

*Wodę do picia, pochodzącą z oceanu rozległych nauk, orzeźwiającą wodę dobroci i współczucia, świat pełen przepięknych kwiatów wiary i oddania, słodką woń czystej etyki, przenikającą całą przestrzeń, jasne światło doskonałego zrozumienia, nieprzerwanie płynący strumień Bodhiczitty – wody o zachwycającym zapachu, znakomity pokarm – amritę samadhi, doskonałą aktywność: radosny wysiłek i recytację dharani, urzekającą muzykę niezliczonych pochwał, rozłożyste drzewo spełniające życzenia, które rodzi owoce czystego poglądu, szczodrość wolną od przywiązania – krowę spełniającą wszystkie życzenia, nieustającą szlachetną aktywność – wspaniałą wazę skarbów, cztery aspekty właściwego rozróżniania – baldachimy, parasole, sztandary zwycięstwa i proporce oraz doskonale ozdobiony pałac mojego ciała – wszystko to ofiarowuję tobie, wielki Wadźradharo, panie Dharmy i obrońco istot, który siedzisz uśmiechnięty na lotosie w moim sercu. Modłę się do ciebie z głębi serca, królu Dharmy, niech cię całkowicie zadowolą te ofiary.*

གང་སྒང་བདེ་སྟོང་རྩལ་པའི་འདོད་ཡོན་ལྷ།  
**GANG NANG DE TONG ROL PEJ DÖ JÖN NGA**  
Wszystkie pożądane obiekty pięciu zmysłów, mające naturę błogości i pustki

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་བདུན་ལྟན་རྒྱལ་སྤྱིད་རྩམ།  
**DZIANG CIUB JEN LAK DÜN DEN GJAL SI DZIE**  
Władzę, której towarzyszy siedem cech oświecenia

འཕགས་ལམ་ངོ་བོ་བཟླ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་དང་།  
**PHAK LAM NGO ŁO TA SZI TAK GJE DANG**  
Osiem pomyślnych symboli, mających naturę szlachetnej ścieżki

འཕགས་རྫོང་གངས་ལྗན་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །  
**PHAK NOR DRANG DEN NIE ŁEJ RIN CZIEN SOK**  
I inne wspaniałości – wszystkie bogactwa szlachetnych

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་འབྱོར་བའི་དངོས་པོ་དང་།  
**LHA LU MI JI DZIOR ŁEJ NGÖ PO DANG**  
Wszystkie skarby bogów, nagów i ludzi

དག་པའི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རབ་འབྱམས་ཀྱིས།  
**DAK PEJ SZING GI KÖ PA RAB DZIAM KJI**  
Obfitość tego wszystkiego, co można znaleźć w czystej krainie

མ་ལུ་མཁའ་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་ནས་གྱང་།  
**MA LÜ KHA JING GJE PAR KANG NE KJANG**  
Wypełnia całą przestrzeń nieba

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འགྲོ་མགོན་ཁྱེད་ལ་འབྱུལ།  
**GJÜN MI CZIE PAR DRO GÖN KHJO LA BUL**  
Bez chwili przerwy ofiarowuję ci to, obrońco istot

བཅུ་དྲུག་དགའ་བའི་རང་བཞིན་སྣ་མོ་ནི།  
**CZIU DRUK GA ŁEJ RANG SZIN LHA MO NI**  
Szesnaście radosnych bogiń

བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོ་དག་པའི་མཆོད་རྩིས་ཅན།  
**GJE NI LANG TSO DAK PEJ CZIÖ DZE CZIEN**  
Świeżych jak szesnastoletnie dziewczęta, trzymających różne ofiary

སྟོང་ཆེན་དབྱིངས་སུ་དག་པའི་སྒྲུ་ཐབས་ཀྱིས།  
**TONG CZIEN JING SU DAK PEJ GJU THAB KJI**  
Mocą iluzji zwielokrotnione w nieskończoność w sferze pustki

ཟག་མེད་བདེ་བའི་ཉམས་འགྱུར་སྟོང་དུ་སྒྲེལ།  
**ZAK ME DE ŁEJ NIAM GJUR TONG DU PEL**  
I przejawiające się jako niesplamiona błogość

མདོར་ན་བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་འབྱོར་བར་བཅས།  
**DOR NA DAK SZIEN GO SUM DZIOR ŁAR CZIE**  
Wszystkie korzenie zasługi związane z trzema bramami moimi i wszystkich istot

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཀུན་བསྐྱེམས་ནས།  
**DÜ SUM GE ŁEJ TSA NA KÜN DOM NE**  
Wszystko, co zgromadziłem w trzech czasach

ཡེ་ཤེས་འདོད་རྒྱུར་རོལ་བ་དབྱེས་མཆོག་གིས།  
**JE SZIE DÖ GUR ROL PA GJE CZIOK TRIN**  
Tę doskonałą chmurę ofiar, manifestację wszystkiego, co pożądane  
i co pojawia się spontanicznie w sferze mądrości

རྟག་ཁྱབ་སྒྲུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དབྱིད་དུ་འབྱུལ།  
**TAK KHJAB LHÜN GJI DRUB PEJ JI DU BUL**  
Nieustannie ofiarowuję ci, by sprawić ci radość

*Wszystko, co pożądane, co przyjemne dla pięciu zmysłów, ma naturę błogości i pustki. Bez przerwy ofiarowuję ci, obrońco istot, wszystkie bogactwa szlachetnych, wszystkie skarby bogów, nagów i ludzi: władzę, której towarzyszy siedem cech oświecenia, osiem pomyślnych symboli o naturze szlachetnej ścieżki i inne wspaniałości – obfitość tego, co można znaleźć w czystych krainach, wypełnia całą przestrzeń nieba. Szesnaście radosnych bogiń, świeżych jak szesnastoletnie dziewczęta, trzyma różne ofiary o naturze pustki, mocą iluzji są w nieskończoność zwielokrotnione i stają się źródłem niesplamionej błogości. By sprawić ci radość nieustannie ofiarowuję ci wszystkie korzenie zasługi związane z trzema bramami moimi i wszystkich istot, wszystko, co zgromadziłem w trzech czasach – doskonałą chmurę ofiar, manifestację wszystkiego, co pożądane i co pojawia się spontanicznie w sferze mądrości.*

དེ་ནམས་ཕྱི་མཆོད་པའོ།

*To było złożenie zewnętrznych ofiar*

### **Wewnętrzne ofiary**

བདག་ལུས་དོ་རྩེ་ཙཱ་ཞི་བཞུང་རུ།

**DAK LÜ DOR DŽE TSA JI BHENDZA RU**

W kapali wadžra-thigle mojego ciała

རང་བྱུང་དངས་མའི་ཁམས་མཆོག་བདུད་ཅིའི་བཅུད།

**RANG DZIUNG DANG MEJ KHAM CZIOK DÜ TSIJ CZIÜ**

Jest samoistnie pojawiająca się amrita czystych elementów

རྒྱུད་འཛུམས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་སྨན་ཆེན་འདི།

**GÜ DZIOM CZI ME DRUB PEJ MEN CZIEN DI**

To wspaniałe lekarstwo pokonujące rozkład i obdarzające nieśmiertelnością

འགོ་མགོན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་མཆོད་པར་འབུལ།

**DRO GÖN CZIÖ KJI GJAL POR CZIÖ PAR BUL**

Ofiarowuję ci, królu Dharmy i obrońco istot

*W kapali wadžra-thigle mojego ciała jest samoistnie pojawiająca się amrita czystych elementów. Ofiarowuję ci, królu Dharmy i obrońco istot to wspaniałe lekarstwo pokonujące rozkład i obdarzające nieśmiertelnością.*

སྟེ་བོ་ལ་སྐྱམས་འཁོར་ལོའི་གནས་ལྗེ་བོའི།

**CZI ŁO LA SOK KHOR LOJ NE NGA POJ**

Pięć nadi: czakrę korony i pozostałe

ཁམས་གསུམ་ཆགས་པ་དབྱེངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་བྲག།

**KHAM SUM CZIAK PA JING SU DREL ŁEJ THRAG**

Raktę, wyzwalającą trzy sfery od przywiązania

ཆགས་མེད་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ལྷན་དང་བཅས།

**CZIAK ME CZIAK PA CZIEN POJ LEN DANG CZIE**

Eliksir czystego pożądania wolnego od przywiązania

རང་བྱུང་རྒྱུའི་མཆོད་པ་བྱེད་ལ་འབུལ།

**RANG DZIUNG RAK TEJ CZIÖ PA KHJE LA BUL**

Z szacunkiem ofiarowuję ci samoistnie powstałą raktę

*Ofiarowuję ci pięć nadi: czakrę korony i pozostałe, a także raktę, wyzwalającą trzy sfery od przywiązania, eliksir czystego pożądania wolnego od przywiązania. Z szacunkiem ofiarowuję ci samoistnie powstałą raktę.*

སྒོད་བརྩད་འཇིག་རྟེན་ཡངས་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ།

**NÖ CZIÜ DZIK TEN JANG PEJ TOR SZIONG DU**

Ogromną tormę tego świata – cały kosmos i wszystkie istoty

ནང་བརྩད་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤང་པོ་ལ།

**NANG CZIÜ DRO ŁA KÜN GJI PUNG PO LA**

Złożoną ze skand – esencji tego świata

རང་གསལ་བཀྲག་མདངས་དབང་པོས་མཛེས་བརྒྱན་པ།

**RANG SAL TRAG DANG ŁANG PÖ DZE GJEN PA**

I pięknie ozdobioną promiennymi narządami zmysłów

དམ་ཚུས་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་འདི་ཡང་འབུལ།

**DAM DZE TOR MEJ CZIÖ PA DI JANG BUL**

Ofiarowuję ci tę tormę – substancję samaja

*Ofiarowuję ci ogromną tormę tego świata – cały kosmos i wszystkie istoty. Ta substancja samaja złożona jest ze skand, będących esencją świata, i pięknie ozdobiona promiennymi narządami zmysłów.*

ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བ་དྲངས་མའི་རྩ་ཡི་རྒྱན།

**SZIN TU TRA ŁA DANG MEJ TSA JI GJÜN**

Sieć subtelnych, świetlistych kanałów

ཁུ་རུལ་རྒྱུང་གསུམ་འདྲེས་པར་བྱ་བའི་དབྱིད།

**KHU DUL LUNG SUM DRE PAR SZIU ŁEJ JI**

Wiatr, sprawiający że męska i żeńska esencja łączą się

མི་ཤིགས་འོད་གསལ་ཆེན་པོར་རྟག་འབར་བའི།

**MI SZIK Ö SAL CZIEN POR TAK BAR ŁEJ**

Lampki maślane najdoskonalszych metod Mantrajany

ཐབས་མཆོག་སྤྲགས་གྱི་མར་མེ་བཞེས་སུ་གསོལ།

**THAB CZIOK NGAG KJI MAR ME SZIEK SU SOL**

Jaśniejące niezniszczalnym, wiecznym światłem, ofiarowuję ci

*Ofiarowuję ci sieć subtelnych, świetlistych kanałów i wiatr, sprawiający, że męska i żeńska esencja łączą się oraz jaśniejące niezniszczalnym, wiecznym światłem lampki maślane najdoskonalszych metod Mantrajany.*

སྒོད་བརྩད་གཉིས་མེད་ཡབ་ཡུམ་དག་པ་ལས།

**NÖ CZIÜ NJI ME JAB JUM DAK PA LE**

Nierozdzielność naczynia świata i jego zawartości – istot, czyste zjednoczenie ojca i matki

འབྲས་བུ་རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་མེར་ཤར་བ།

**DRE BU RANG DZIUNG JE SZIE MER SZIAR ŁA**

I jego owoc – samoistnie powstały ogień pierwotnej mądrości

Światło jaśniejące wszędzie na równi, bez centrum i granic

**KHOR ŁEJ MÜN KHANG SZIOM CZIR SZIE SU SOL**

Ofiarowuję ci, by zniszczyć mroczną twierdzę samsary

*By zniszczyć mroczną twierdzę samsary, ofiarowuję ci nierozdzielność naczynia świata i jego zawartości – istot, czyste zjednoczenie ojca i matki i jego owoc – samoistnie powstały ogień pierwotnej mądrości, rozświetlający wszystko na równi, bez centrum i granic.*

དེ་ནི་ནང་གི་མཆོད་པ་འོ།

*To było złożenie wewnętrznych ofiar.*

# Tajemna ofiara

དོ་རྩེ་དབྱངས་ཅན་ཆགས་པའི་སྐྱ་དབྱངས་ཀྱིས།

DOR DŹE JANG CZIEN CZIAK PEJ DRA JANG KJI

## Narodzony z muzyki Wadźra Saraswati

མ་ལུས་རྒྱལ་རྣམས་ཏྲ་ཏུ་ཆགས་བཞེད་ཅིང་།

MA LÜ GJAL NAM TAK TU CZIAK GJI CZING

## Nieustannie rozbudzającej pragnienie w sercach Zwycięzców

ཆགས་མེད་ཆགས་པའི་གཞི་བྱོན་སྟོང་དུ་འབར།

**CZIAK ME CZIAK PEJ ZI DZI TONG DU BAR**

Wolne od przywiązania pragnienie jaśniej wspaniałością w pustce

མད་བྱང་ལྟ་ན་སྤྲུག་པའི་ལང་ཆོ་ནི།

**ME DZIUNG TA NA DUK PEJ LANG TSO NI**

Uroda tej młodej piękności przyciąga spojrzenie

མཐོང་བའི་མོད་ལ་ཟག་མེད་བདེ་སྟེར་མ།

**TONG LEJ MÖ LA ZAK ME DE TER MA**

Samo patrzeć na nią jest źródłem niesplamionej błogości

གང་གི་ལྷན་ལས་བྱུང་བ་བཟང་པོའི་དྲིས།

**GANG GI LÜ LE DZIUNG ŁA ZANG POJ DRI**

## Cudowny zapach jej ciała

དཔག་ཆད་བྱེད་ཀྱི་ཁྱོན་ཀྱན་འགོངས་བྱེད་ཅིང་།

PAK TSE CZIE KJI KHJÖN KÜN GEN G DZIE CZING

Wypełnia całą przestrzeń



ཟུར་གྱིས་འཇུག་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་ཇོ་རྗེའི་གྲུ།  
**ZUR GJI DZUM SZING JI THROK DOR DZEJ LU**  
Uśmiechając się lekko, śpiewa wadźra-pieśń

སྒྲངས་སྒྲབས་བསྐྱོད་པའི་གར་དང་བཅས་སྒྲོགས་པ།  
**TANG THAB KJÖ PEJ GAR DANG CZIE DROK PA**  
I tańczy z wdziękiem

ལས་རྒྱུད་སྤྱིད་པའི་འཆིང་བ་མཐའ་དག་ཀུན།  
**LE LUNG SI PEJ CZING ŁA THA DAK KÜN**  
Jest partnerką, dzięki której można szybko odciąć

ངེས་པར་གཙོད་ལ་སྒྱུར་བའི་ཕོ་ཉ་མོ།  
**NGE PAR CZIÖ LA NIUR ŁEJ PHO NIA MO**  
Wszystkie karmiczne wiatry, wiążące istoty z samsarą

མཐོན་མཐིང་སྤྱིན་ལས་སྒྲོག་བཞིན་ལྷེས་སྒྲེག་ནི།  
**THÖN THING TRIN LE LOG SZIN DEM GEK NI**  
Jej aktywność jest jak błyskawica przecinająca skłębione szafirowe chmury

རོལ་བའི་རྩེ་འཛོམས་འཕྲུལ་ལྟར་བསྐྱུར་ཞིང་།  
**ROL PEJ TSE DZIO MIK THRUL TAR GJUR SZING**  
Pełne uroku magiczne zjawisko, przekształcające wszystko w czystą krainę

གཅིག་ལས་དུ་མར་འཕྲོ་བ་ཕྱག་རྒྱའི་ཚྭ་གས།  
**CZIG LE DU MAR THRO ŁA CZIAK GJEJ TSO**  
Jedną ręką robi różne mudry

ཐབས་མཆོག་རིག་པའི་གྲོགས་ལ་དབྱེས་བཞིན་དུ།  
**THAB CZIOK RIG PEJ DROK LA GJE SZIN DU**  
Radośnie łącząc doskonałą metodę i pierwotną mądrość

ལག་པའི་ལྷུག་ཕྱན་པན་ཚུན་འབྲེལ་བྱས་ཤིང་།  
**LAK PEJ CZIUK THREN PHEN TSÜN DREL DZIE SZING**  
Nakreśla palcami różne wzory

མཚུ་སྒྲོས་བསྐྱའི་སྤྱང་རྩེ་འཕྲུང་བ་ཡིས།  
**CZIU DRO PE MEJ DRANG TSI THUNG ŁA JI**  
Jej lotosowe wargi są słodkie jak miód

སྒྲོས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱན་ནས་གསལ་བྱེད་པ།  
**NIÖ PEJ DRA JANG KÜN NE SAL DZIE PA**  
Jej pieśni oszałamiają

མཉམ་པར་སྐྱུར་བའི་རིག་བྱ་ལས་སྐྱེས་པའི།  
**NIAM PAR DZIOR ŁEJ REG DZIA LE KJE PEJ**  
Mocą nieustającej błogości i pustki

བདེ་སྟོང་ཟག་པ་མེད་པའི་སྟོབས་མཆོག་གིས།  
**DE TONG ZAK PA ME PEJ TOB CZIOK GI**  
Z której rodzi się doświadczenie równości

སྲིད་པའི་ལས་རྒྱ་དབུ་མར་བསྐྱོད་ནས་ཀྱང་།  
**SI PEJ LE LUNG U MAR DOK NE KJANG**  
Ona sprawia, że karmiczne wiatry wchodzą w umę

མི་ཤིགས་དྲོ་མེད་ཀྱལ་ཐབས་བསྐྱུན་བྱེད་པ།  
**MI SZIK DOR DZE GJAL THAB TRÜN DZIE PA**  
Zrodzona z królewskiej wadźra-metody

བདེ་མཆོག་སྐྱུ་མ་བདེ་བའི་རྩ་མོ་ནི།  
**DEM CZIOK GJU MA DE ŁEJ ROL MO NI**  
Jest iluzją, wielką błogością, panią manifestacji radości

མཁའ་དང་མཉམ་པར་སྐྱལ་ཏེ་ཁྱེད་ལ་འབུལ།  
**KHA DANG NIAM PAR TRUL TE KHJÖ LA BUL**  
Ofiarowuję ci tę nieograniczoną jak niebo magiczną emanację

*Wolne od przywiązania pragnienie narodzone z muzyki Wadźra Saraswati, jaśnieje w pustce. Uroda tej młodej piękności przyciąga spojrzenie i samo patrzanie na nią jest źródłem niesplamionej błogości. Nieustannie rozbudza ona pragnienie w sercach Zwycięzców. Cudowny zapach jej ciała wypełnia całą przestrzeń. Uśmiechając się lekko, śpiewa wadźra-pieśń i tańczy z wdziękiem. Jest partnerką, która pozwala szybko odciąć wszystkie karmiczne wiatry, wiążące istoty z samsarą. Jej aktywność jest jak błyskawica przecinająca skłębione szafirowe chmury. Jest uroczym magicznym zjawiskiem przekształcającym wszystko w czystą krainę. Jedną ręką robi mudry, rysuje palcami różne wzory, radosne zjednoczenie doskonałej metody i pierwotnej mądrości. Jej lotosowe wargi są słodkie jak miód, a jej pieśni oszalamiają dzięki ponadczasowej mocy błogości i pustki, z której rodzi się doświadczenie równości. Dzięki niej karmiczne wiatry wchodzą w umę. Zrodzona z królewskiej wadźra-metody jest iluzją, wielką błogością, panią radości. Ofiarowuję ci tę nieograniczoną jak niebo, magiczną emanację.*

གསང་མཆོད་དོ།  
To było złożenie tajemnej ofiary.

## Ofiara zjednoczenia

མ་ལུ་སྤང་ཞིང་སྲིད་པའི་ཆས་སོ་ཅག་།  
**MA LÜ NANG SZING SI PEJ CZIÖ SO CZIÖK**  
Wszystkie dharmy świata zjawisk, wszystkie zjawiska bez wyjątku

སྤང་སྟོང་རིག་པའི་དང་དུ་རྩ་གཅིག་པའི།  
**NANG TONG RIG PEJ NGANG DU RO CZIK PEJ**  
Zawarte są w wielkim, niezniszczalnym bindu jedności zjawisk i pustki

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཁྱབ་བརྒྱལ་བ། །

**MI SZIK THIG LE CZIEN PO KHJAB DAL ŁA**

W stanie pierwotnej świadomości wszystko ma jeden smak

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་དགེས་གྱུར་ཅིག །

**DÜ SUM NIAM PA NJI DU GJE GJUR CZIK**

Niech w równości trzech czasów jaśniej doskonale szczęście

*Wszystkie dharmy zjawiskowej egzystencji, wszystkie zjawiska bez wyjątku, zawarte są w wielkim, niezniszczalnym bindu jedności zjawisk i pustki. W stanie pierwotnej świadomości wszystko ma jeden smak. Niech w równości trzech czasów jaśniej doskonale szczęście.*

འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་དངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ། །

**Ö SAL KHA JING DANG PEJ NAM KHA LA**

W czystości przestrzeni, sferze czystego światła

རིག་ཚལ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་བྲག་བའི་དབུས། །

**RIG TSAL DZIA ZER THIG LE TRA ŁEJ Ü**

W promiennym thigle tęczowego światła – manifestacji świadomości

རིག་གདངས་མ་འགག་རྩ་རྩ་ལུ་གྱུ་རྒྱུ། །།

**RIG DANG MA GAK DOR DZE LU GU GJÜ**

Są wadźra-łańcuchy, nieustająca świetlistość świadomości

རང་བྱུང་ཚལ་སྣང་བཀོད་པའི་མཆོད་པ་འབུལ། །

**RANG DZIUNG TSAL NANG KÖ PEJ CZIÖ PA BUL**

Ofiarowuję ci tę samoistnie powstałą manifestację mocy

*W czystości przestrzeni, w sferze czystego światła promiennego, tęczowego thigle, będącego manifestacją świadomości, są wadźra-łańcuchy – nieustająca świetlistość świadomości. Ofiarowuję ci tę samoistną manifestację mocy.*

སྒྲིང་རྩེའི་དམ་པ་མཐའ་ཡས་པ་ཡི་ཐུགས། །

**NJING DZIEJ DAM PA TA JE PA JI THUG**

Oświecony umysł – nieograniczone, czyste współczucie

ཐབས་མཆོག་བདེ་ཆེན་རིག་པའི་རོལ་མོ་དང་།

**THAB CZIOK DE CZIEN RIG PEJ ROL MO DANG**

Muzyka doskonałych metod – wielka błogość pierwotnej świadomości

ལྷན་སྐྱེས་རྩལ་བྲལ་སྣང་ཆེན་དག་པའི་དབྱིངས། །

**LHEN KJE DUL DREL TONG CZIEN DAK PEJ JING**

I naturalnie powstała czystość wielkiej pustki – podstawowej przestrzeni

ཞེ་མི་མཉམ་སྦྱར་བདེ་བའི་མཆོད་སྤྱོན་འབུལ། །

**E WAM NIAM DZIOR DE ŁEJ CZIÖ TRIN BUL**

Ofiarowuję ci chmury ofiar, błogość zjednoczenia E i Wam

*Ofiarowuję ci oświecony umysł – nieograniczone, czyste współczucie, i muzykę doskonałych metod – wielką błogość pierwotnej świadomości oraz naturalnie powstałą czystość wielkiej pustki – podstawowej przestrzeni. Ofiarowuję ci chmury ofiar, błogość zjednoczenia E i Wam.*

ཐིང་དང་ཞི་བ་རྩི་གཅིག་འདྲེས་པའི་མདོ།

**SI DANG SZI ŁA RO CZIK DRE PEJ MÖ**

Jedność smasary i nirwany, łączącej się w jedno w jednym smaku

མཁའ་ཁྱབ་མཁའ་ཡི་རྩི་རྩེ་འདུས་མ་བྱས།

**KHA KHJAB KHA JI DOR DZE DÜ MA DZIE**

Niezłożoną wadżrę nieba – wszechobejmującą przestrzeń

འོད་གསལ་བདེ་བའི་བདེ་མཆོག་མཉམ་པ་ཉིད།

**Ö SAL DE ŁEJ DEM CZIOK NIAM PA NJI**

Wielką równość, najwyższą błogość czystego światła

ཟག་མེད་དགྲེས་པ་མཆོག་གིས་དགྲེས་གུར་ཅིག།

**ZAK ME GJE PA CZIOK GI GJE GJUR CZIK**

Niech to niesplamione najwyższe szczęście jaśnieje

*Niech jaśnieje niesplamione najwyższe szczęście: jedność smasary i nirwany, zjednoczonych w jedno w jednym smaku, niezłożoną wadżrę nieba – wszechobejmującą przestrzeń, i wielką równość – najwyższą błogość czystego światła.*

དེ་ནི་གཉིས་མེད་བྱང་འཇུག་གི་མཆོད་བའོ།

*To było złożenie ofiary doskonałego, wykraczającego poza wszelki dualizm zjednoczenia.*

དེ་ནས་གསལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

*Następnie recytuje się modlitwę*

## **Modlitwa**

ཨེ་མ་ཏོ། མ་ལུས་ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་བཞིར་བཞུགས་པ་ཡི།

**E MA HO MA LÜ CZIOK CZIUR DÜ SZIR SZIUK PA JI**

Łączysz w sobie wszystkich bez wyjątku Buddów dziesięciu kierunków i czterech czasów

དགོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་བསྐྱེ་མེད་རིན་པོ་ཆེ།

**KÖN CZIOK NAM SUM LU ME RIN PO CZE**

Niezawodny, bezcenny klejnocie

སྐྱབས་མཆོག་སྐྱ་མ་ཁྱེད་ལ་ཡང་དག་འདུད།

**KHJAB CZIOK LA MA KHJÖ LA JANG DAK DÜ**

Kłaniam ci się, najwyższe schronienie, mój Rdzenny Guru

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་གྱིས་ཚྭ་བས། །  
**SOL ŁA DEB SO THUG DZIE DZIN GJI LOB**  
Modłę się do ciebie, pobłogosław mnie

*Emaho! Niezawodny, bezcenny klejnocie, łączysz w sobie wszystkich bez wyjątku Buddów dziesięciu kierunków i czterech czasów. Kłaniam ci się, Rdzenny Guru, moje najwyższe schronienie. Modłę się do ciebie, pobłogosław mnie.*

མཁྱེན་བརྗེ་རྣམ་པའི་རང་བཞིན་མཚུངས་པ་མེད། །  
**KHJEN TSE NÜ PEJ RANG SZIN TSUNG PA ME**  
Twoją naturą jest jedność mądrości, dobroci i mocy

བྱད་པར་སྐལ་མེད་བདག་གི་གཉེན་གཅིག་ལུ། །  
**KHJE PAR KAL ME DAG GI NIEN CZIK PU**  
Jesteś jedynym przyjacielem mnie nieszczęsnego

མགོན་པོ་བྱོད་ལས་ལྷག་པའི་སྐྱབས་གཞན་ནི། །  
**GÖN PO KHJÖ LE LHAK PEJ KJAB CZIEN NI**  
Jesteś moim łaskawym obrońcą

ནམ་ཡང་ཚལ་བ་མེད་དོ་བཀའ་དྲིན་ཅན། །  
**NAM JANG TSOL ŁA ME DO KA DRIN CZIEN**  
Nigdy nie będę szukał innego schronienia

*Twoją naturą jest jedność mądrości, dobroci i mocy. Jesteś jedynym przyjacielem i obrońcą mnie nieszczęsnego. Nigdy nie będę szukał innego schronienia.*

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་གསོལ་ཞིང་མཚོད་པ་ལས། །  
**DÜ SUM GJAL ŁA SOL SZING CZIÖ PA LE**  
Lepiej, niż modlić się i składać ofiary Buddom trzech czasów

མགོན་པོ་བྱོད་གྱི་བ་སྦྱུའི་བྱ་ག་ཅན། །  
**GÖN PO KHJÖ KJI BA PUJ BU GA TSAM**  
Jest tylko pamiętać o tobie, obrońco

བྲན་པས་དངོས་གྲུབ་བྱིན་ཚལས་ཆས་སྦྱར་བ། །  
**DREN PE NGÖ DRUB DZIN LAB CZIE NIUR ŁA**  
Dzięki temu szybko pojawia się błogosławieństwo i urzeczywistnienie

ཐུགས་རྗེ་མཚུངས་པ་མེད་དོ་ཆས་གྱི་རྗེ། །  
**THUK DZIE TSUNG PA ME DO CZIÖ KJI DZIE**  
Panie Dharmy, twoje współczucie jest niezrównane

*Lepiej, niż modlić się i składać ofiary Buddom trzech czasów, jest tylko pamiętać o tobie, obrońco. Ty sprawiasz, że szybko pojawia się błogosławieństwo i urzeczywistnienie. Panie Dharmy, twoje współczucie jest niezrównane.*

འདི་ནས་ནས་ཞིག་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་།  
**DI NE NAM SZIK DZIANG CIUB SZING ŁANG DRUNG**  
Od tej chwili, kiedy stoję przed drzewem Bodhi

བདུད་ཀྱི་ཐེ་ཀུན་སྟོབས་ཀྱིས་པམ་བྱས་ནས། །  
**DÜ KJI DE KÜN TOB KJI PHAM DZIE NE**  
Gdzie duchową mocą zostały pokonane armie Mary

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་འཛང་བྱ་བ། །  
**LA ME DZIANG CIUB DZOK PAR TSANG GJA ŁA**  
Będę dążył do osiągnięcia pełnego oświecenia

དེ་སྤང་མགོན་པོས་རྟག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །  
**DE SI GÖN PÖ TAG TU DZIN GJI LOB**  
Obrońco świata, niech zawsze otacza mnie twoje błogosławieństwo

*Od tej chwili, kiedy stoję przed drzewem Bodhi, gdzie duchową mocą zostały pokonane armie Mary, będę dążył do osiągnięcia pełnego oświecenia. Obrońco świata, niech zawsze otacza mnie twoje błogosławieństwo.*

ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་དུ་ཡོལ་ན་ཡང་། །  
**THA NA MI LAM NJI TU JOL NA JANG**  
Nawet kiedy jestem pogrążony we śnie

ལྷ་མའི་བྱིན་ཚོབས་མཆོག་གི་སྣང་བ་དང་། །  
**LA MEJ DZIN LAB CZIOK GI NANG ŁA DANG**  
Przejawia się najgłębsze błogosławieństwo Lamy

ནས་ཡང་འབྲལ་བ་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །  
**NAM JANG DRAL ŁA ME PE DZIE ZUNG NE**  
Który zawsze otacza mnie opieką

རྟག་ཏུ་མགོན་ཁྱེད་དབྱེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །  
**TAK TU GÖN KHJÖ GJE PAR DZIE GJUR CZIK**  
Obrońco istot, obyś zawsze był zadowolony

*Mój Lama zawsze otacza mnie opieką. Jego błogosławieństwo manifestuje się nawet wtedy, gdy jestem pogrążony we śnie. Obrońco istot, obyś zawsze był zadowolony.*

ནས་ཞིག་བྱང་ཆུབ་བརྟེན་པ་དེ་ཡི་ཆོ།  
**NAM SHIK DZIANG CIUB NIE PA DE JI TSE**  
Kiedy osiągnę oświecenie

སྟོང་གི་ཐིག་ལེར་ཁྱེད་ཉིད་རྩི་གཅིག་ཅིང་། །  
**NING GI THIK LER KHJÖ NI RO CZIK CZING**  
I w thigle mojego serca będę jednością z tobą

ཕྱི་བའི་ཙན་པན་ཁྲོད་ན་ཁྱེད་གྱི་སྒྱུ།

**CZI ŁEJ CZIÖ PEN KHJÖ NA KHJÖ KJI KU**

Niech twoje święte ciało zawsze ozdabia szczyt mojej głowy

ནམ་ཡང་གཡོ་མེད་སྤྱིད་མཐར་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

**NAM JANG JO ME SI THAR DZE GJUR CZIK**

Zawsze pozostawaj tam nieporuszony

*Kiedy osiągnę oświecenie i w thigle mojego serca będę jednością z tobą, niech twoje święte ciało zawsze ozdabia szczyt mojej głowy.*

དང་ནས་ལྷ་མ་མཆོག་དང་ལྷག་པའི་ལྷའི།

**DENG NE LA MA CZIOK DANG LHAK PEJ LHEJ**

Niech od tej chwili błogosławieństwo

བྱིན་ལྷབས་སྣང་བ་སྣང་ལ་མཆེད་གྱུར་ནས། །

**DZIN LAB NANG ŁA NING LA CZIE GJUR NE**

Rdzennego Lamy i Jidama przenika moje serce

གཟུངས་སྒྲུབས་ཏིང་འཛིན་སྒྲོ་བློས་དད་བཙུན་གྱི། །

**ZUNG POB TING DZIN LO DRÖ DE TSÖN GJI**

Wielka skarbnico wiary, determinacji i inteligencji, pobłogosław mnie

གཏེར་ཆེན་གྱུར་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**TER CZIEN NIUR DU DROL ŁAR DZIN GJI LOB**

Bym dzięki samadhi i recytacji mantry szybko osiągnął wyzwolenie

*Niech błogosławieństwo Rdzennego Lamy i Jidama przeniknie moje serce. Wielka skarbnico wiary, determinacji i inteligencji, pobłogosław mnie, bym dzięki utrzymywaniu samadhi i recytacji mantry szybko osiągnął wyzwolenie.*

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་ངོ་བོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

**PAL DEN LA MEJ NGO ŁO DZIAM PEJ JANG**

Wpaniały Lamo, w esencji jesteś Mandziuśrim

སྒྲིབ་གཉིས་དྲི་མ་སེལ་བ་ཡེ་ཤེས་སྒྱའི།

**DRIB NJI DRI MA SAL ŁA JE SZIE KUJ**

Oczyść mnie z dwóch rodzajów zaciemnień

འོད་བཟང་སྣང་ལ་སེམ་པའི་དགའ་སྟོན་མཆོག །

**Ö ZANG NING LA SIM PEJ GA TÖN CZIOK**

Niech w moje serce wnuknie cudowne światło

རྟག་དུ་ཁྱེད་པའི་སྒྲུབ་བཟང་བདག་ལ་སྦྱེལ། །

**TAK TU NIONG ŁEJ KAL ZANG DAK LA TSOL**

I niech zawsze doświadczam święta pomyslności

*Wpaniały Lamo, w esencji jesteś Mandziuśrim. Oczyszc mnie z dwóch rodzajów zaciemnień.  
Niech w moje serce wnuknie cudowne światło i niech zawsze doświadczam święta pomysłności.*

## Recytacja mantry

ལྷགས་དབུས་ཟླ་མེད་ཨ་ཡིག་ལྷགས་ཐེང་བཅས་ལ་སེམས་གཏད་དེ། ཨ་ཀྲུ་བཟླ། རང་ལུས་འདྲ་ལྷེད་གཏི་ལྷ་ལ་ཐེམ། །ལྷ་ཉིད་ཨ་ལ་ཐེམ་པར་སེམས་བབྱང་ནས། །ཨ་ཡིག་ན་དུ་ཤིན་ཏུ་ཕྱ་བ་གང་། །མི་དམིགས་གཤིས་ལྷགས་ཐྱོས་དང་བལ་བར་བཞག །

*Teraz należy skupić się na sercu Lamy. Jest w nim lotos, na nim A otoczone łańcuchem mantry OM ŁA KJE DAM NA MA. Po jej recytacji trzeba sto razy powtórzyć A. Moje ciało rozpuszcza się w światło i wnukam w serce Lamy. Ciało Lamy rozpuszcza się wibrujące dźwiękiem A. Pozostaję, bez wizualizacji, w niekonceptualnym stanie pustki.*

ཨོ་ལྷ་ཀྲུ་དྲི་ན་མ།

**OM ŁA KJE DAM NA MA**

སླར་ཡང་མཁའ་ལ་འཇའ་བཞིན་དུ།

**LAR JANG KHA LA DZIA SZIN DU**

Ponownie, jak tęcza na niebie,

སྣང་སྟོང་རིག་པ་སྣ་མ་དངོས། །

**NANG TONG RIG PA LA MA NGÖ**

Pojawia się Lama, będący jednością przejawienia i pustki

ཡེ་ཤེས་སྒྲ་ཡི་ཞལ་ཕྱག་གར། །

**JE SZIE KU JI SZIAL CZIAK GAR**

Jego twarz i ramiona są przejawieniem Kai Mądrości

སྣ་ཚོགས་འགྲོ་བ་འདུལ་ཕྱིར་བཞིངས། །

**NA TSOK DRO ŁA DUL CZIR SZIENG**

Manifestującej się, by opanować różne rodzaje istot

*Ponownie pojawia się forma Lamy. Jest jak tęcza na niebie – jedność przejawienia i pustki. Jego twarz i ramiona są przejawieniem Kai Mądrości, manifestującej się, by opanować różne typy istot.*



## Ofiarowanie zasługi

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒུར་དུ་བདག།

**GE ŁA DI JI NIUR DU DAK**

Obym dzięki tej zasłudze szybko osiągnął

དཔལ་མགོན་ལྷ་མ་འབྲུབ་སྒུར་ནས།།

**PAL GÖN LA MA DRUB GJUR NE**

Poziom Lamy-Obrońcy

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་བ།།

**DRO ŁA CZIK KJANG MA LÜ PA**

I doprowadził do tego stanu

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**DE JI SA LA GÖ PAR SZIOK**

Wszystkie istoty bez wyjątku

*Obym dzięki tej zasłudze szybko osiągnął stan Lamy-Obrońcy i doprowadził do tego poziomu wszystkie istoty bez wyjątku.*

## Modlitwy aspiracji

སྐྱེ་བ་ཀུན་དུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།།

**KJE ŁA KÜN TU JANG DAK LA MA DANG**

Obym we wszystkich życiach był blisko prawdziwego Lamy

འབྲུལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱད་ཅིང་།།

**DRAL ME CZIÖ KJI PAL LA LONG CZIÖ SZING**

Nie oddzielał się od niego nawet na chwilę i zawsze cieszył się bogactwem Dharmy

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱས་ནས།།

**SA DANG LAM KJI JÖN TEN RAB DZOK NE**

Obym doprowadził do doskonałości wszystkie właściwości poziomów i ścieżek

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྒུར་ཐོབ་ཤོག།

**DOR DŽE CZANG GI GO PHANG NIUR TOB SZIOK**

I szybko osiągnął stan Wadźradhary

*Obym we wszystkich życiach był blisko prawdziwego Lamy, nie oddzielał się od niego nawet na chwilę i zawsze cieszył się bogactwem Dharmy. Obym doprowadził do doskonałości wszystkie właściwości poziomów i ścieżek i szybko osiągnął stan Wadźradhary.*

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་ནམ་པར་ཐར་བ་ལ།།

**PAL DEN LA MEJ NAM PAR THAR PA LA**

Oby nigdy, nawet na chwilę nie pojawiły się we mnie błędne poglądy

ཀླད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལྷག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།།

**KE CZIK SAM JANG LOK TA MI KJE SZING**

Na temat mojego doskonałego Lamy

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།།

**CZI DZE LEK PAR TONG ŁEJ MÖ GÜ KJI**

Obym zawsze miał aspirację i oddanie i wszystko co robi uważał za doskonałe

ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་།།

**LA MEJ DZIN LAB SEM LA DZIUK PAR SZIOK**

Oby jego błogosławieństwo przeniknęło mój umysł

*Oby nigdy, nawet na chwilę nie pojawiły się we mnie błędne poglądy na temat mojego Lamy. Obym zawsze miał aspirację i oddanie i wszystko co robi uważał za doskonałe. Oby jego błogosławieństwo przeniknęło mój umysł.*

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།།

**PAL DEN LA MEJ KU TSE TEN PA DANG**

Niech nic nie zagraża życiu Lamy

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་ཡིས།།

**KHA NIAM JONG LA DE KHJI DZIUNG ŁA JI**

Niech szczęście wypełni całą przestrzeń

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚྲགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས།།

**DAK SZIEN MA LÜ TSOK SAK DRIB DZIANG NE**

Niech ja i wszystkie istoty oczyścimy dwa zaciemnienia, skompletujemy dwa nagromadzenia

སྒྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་།།

**NIUR DU SANG GJE SA LA GÖ PAR SZIOK**

I szybko osiągniemy stan Buddy

*Niech nic nie zagraża życiu Lamy. Niech szczęście wypełni całą przestrzeń. Niech ja i wszystkie istoty oczyścimy dwa zaciemnienia, skompletujemy dwa nagromadzenia i szybko osiągniemy stan Buddy.*

ཐུབ་མཆོག་ལྷག་

(W tym miejscu była strofa, która w dzisiejszych czasach została zapomniana i nie recytuje się jej)

ཡོན་ཏན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དང་མཉམ་ན་ཡང་།།

**JÖN TEN SANG GJE KÜN DANG NIAM NA JANG**

Twoje właściwości są doskonałe, jak właściwości Buddów

བཀའ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལས་ལྷག་པའི་མགོན།།

**KAN DRIN SANG GJE KÜN LE LHAK PEJ GÖN**

Obrońco istot, twoja dobroć przewyższa nawet dobroć Buddów

ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**TSA ŁEJ LA MA CZIOK ŁA SOL ŁA DEB**

Doskonały Lamo, modlę się do ciebie

གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས། །

**NE LUK TOK PA KJE ŁAR DZIN GJI LOB**

Pobłogosław mnie, bym zrozumiał prawdę ostateczną

*Twoje właściwości są doskonałe, są właściwościami Buddów. Obrońco istot, twoja dobroć przewyższa nawet dobroć Buddów. Doskonały Lamo, modlę się do ciebie, pobłogosław mnie, bym zrozumiał prawdę ostateczną.*

སྒྲ་མ་སྟེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**LA MA KU KHAM ZANG ŁAR SOL ŁA DEB**

Modlę się, by zdrowie Lamy było doskonałe

མཆོག་ཏུ་སྟེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**CZIOK TU KU TSE RING ŁAR SOL ŁA DEB**

Modlę się, by Lama cieszył się długim życiem

བྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**THRIN LE DAR SZING GJE PAR SOL ŁA DEB**

Modlę się, by jego aktywność dotarła wszędzie

སྒྲ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས། །

**LA MA DANG DRAL ŁA ME PAR DZIN GJI LOB**

Pobłogosław mnie, byśmy nigdy nie byli oddzieleni

*Modlę się, by zdrowie Lamy było doskonałe. Modlę się, by Lama cieszył się długim życiem. Modlę się, by jego aktywność dotarła wszędzie. Pobłogosław mnie, byśmy nigdy nie byli oddzieleni.*

ཞེས་བྱའོ། །ཞེས་དད་པས་གང་ཤར་ཏུ་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །

Recytuj te wersy. Cokolwiek się dzieje, zawsze recytuj tę modlitwę z wielką wiarą.

## Modlitwy o pomyślność

དེ་ནས་རིག་སྟོང་སྒྲ་མ་དང་། །

**DE NE RIG TONG LA MA DANG**

Teraz z rąk Lamy spada deszcz kwiatów

ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །

**CZIOK DÜ GJAL ŁA SE CZIE KJI**

Jedność pierwotnej świadomości i pustki

ཕུག་ནས་མེ་ཏོག་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

**CZIAK NE ME TOK SZIAR BEP SZING**

Bodhisattwowie trzech czasów i czterech kierunków

བདེན་པའི་ཆོག་གིས་ཤིས་པར་མཛོད།

**DEN PEJ TSIK GI SZI PAR DZÖ**

Niech te słowa prawdy przywołają pomyślność

*Teraz z rąk Lamy spada deszcz kwiatów. Jedność pierwotnej świadomości i pustki, Bodhisattwowie trzech czasów i czterech kierunków, niech te słowa prawdy sprowadzą pomyślność.*

རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོར་སོགས་ནས་བྲལ་ཤིས་ཤོག །

Niech powiewa sztandar zwycięstwa! Niech panuje pomyślność!

རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟར། །

**GJAL TSEN TSE MO ŁANG GI GJAL PO TAR**

Jak klejnot na szczycie sztandaru zwycięstwa

ལྷག་པའི་སྒྲ་ཡི་གཙུག་གི་རྒྱན་གུར་བ། ། །

**LHAK PEJ LHA JI TSUK KI GJEN GJUR PA**

Jesteście klejnotem zdobiącym najwyższe Bóstwo

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྦྱལ་བའི།

**DRUB PA PO LA NGÖ DRUB CZIOK TSOL ŁEJ**

Tymi, którzy obdarzają praktykujących prawdziwym urzeczywistnieniem

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པའི་བྲལ་ཤིས་ཤོག །

**PAL DEN LA MA DAM PEJ TA SZI SZIOK**

Niech wspaniali lamowie obdarzą nas pomyślnością

*Jak klejnot na szczycie sztandaru zwycięstwa, jesteście klejnotem zdobiącym najwyższe Bóstwo i tymi, którzy obdarzają praktykujących prawdziwym urzeczywistnieniem. Niech wspaniali lamowie obdarzą nas pomyślnością.*

གཞན་ཡང་བྲལ་ཤིས་ཅི་རིགས་བཛོད་དོ།

Tak przyzywam pomyślność wszystkich istot.

## Modlitwy aspiracji

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

**DAK NI DI NE TSE RAB TAM CZIE DU**

Obym teraz i we wszystkich przyszłych życiach

སྒྲ་མ་ལྷག་པའི་སྒྲ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

## LA MA LHAK PEJ LHA JI DZIE SU ZUNG

Był uczniem mojego Lamy, najwyższego Bóstwa

བསྐྱབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར་ལ་དབང་། །

## LAB SUM JÖN TEN GJAM TSOJ TER LA ŁANG

I dzięki mocy oceanu skarbów dobrych właściwości trzech treningów<sup>1</sup>

བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་འབད་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

## TEN DROJ DÖN CZIEN ŁANG ME DRUB PAR SZIOK

Bez wysiłku przynosił pożytek Naukom i istotom

*Obym teraz i we wszystkich przyszłych życiach był uczniem mojego Lamy, najwyższego Bóstwa, i dzięki mocy oceanu skarbów dobrych właściwości trzech treningów bez wysiłku przynosił pożytek Naukom i istotom.*

དོ་རྗེ་སྒོལ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་པ་འགྲུབ། །

## DOR DZE LOB PÖN SZIAB TEN SZIE PA DRUB

Niech nic nie zagraża życiu i zdrowiu Wadźraaczarii i niech spełniają się wszystkie jego pragnienia

དགེ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བཤད་སྒྲུབ་བརྟན་པ་དར། །

## GEN DÜN DE PHAL SZIE DRUB TEN PA DAR

Niech rośnie sangha i zasięg nauk i praktyk

འཁོར་སྒོལ་སྒྱུན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

## KHOR LOB DZIN DAK NGA THANG DZIOR ŁA GJE

Niech rosną potęga, bogactwo i majątek uczniów i darczyńców

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག །

## TEN PA JÜN RING NE PEJ TA SZI SZIOK

Niech wszystko będzie pomyślne, by Nauki pozostały na długo żywe

*Niech nic nie zagraża życiu i zdrowiu Wadźraaczarii i niech spełniają się wszystkie jego pragnienia. Niech rozwija się sangha a nauk i praktyki docierają coraz dalej. Niech rosną potęga, bogactwo i majątek uczniów i darczyńców. Niech wszystko będzie pomyślne, by Nauki mogły na długo pozostać żywe.*

ཀུན་འདུས་ལོར་བྱའི་རྒྱལ་པོ་ལས། །ཡང་དག་ལམ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཀུན། །བཀའ་བྱིན་སྟན་ཐོག་གཅིག་ཉིད་དུ། །ཉམས་ལེན་ཟབ་པའི་མཐར་ཐུག་ཡིན། །། ཟབ་མོ་ནང་གི་མཚན་པ་སྟེ། །སྒོམ་པ་རྒྱུད་ཁེང་ཉམས་ལེན་བདེ། །དོན་ཆེན་བདེ་ལེགས་འགྲུབ་བྱེད་པ། །མན་ངག་ཡིན་ནོ་སྟེང་བས་རྟོགས། །རང་རང་གང་ལ་མོས་པ་ཡི། །སྒྲ་མ་མཚན་ལ་འདི་བཞིན་དུ། །དམིགས་འདོན་བསྒྲུབ་ཁེང་ནམ་ནམ་དུ། །ཉམས་ལེན་མཛོད་ཅིག་སྒྲལ་ལྟན་རྒྱལས། །ཞེས་པའང་ལྟོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོས་ཐུགས་རྟེན་བར་བཟུང་བ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱལ་པར་རྒྱལ་བས་གང་ཤར་བེས་པ་མཆོལ། །དགེའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །

*Ten teks pochodzi z „Króla klejnotów, który zawiera w sobie wszystko”, będącego ukoronowaniem wszystkich nauk. Jest to głęboka praktyka wewnętrznej ofiary. Nie jest zbyt długa i łatwo ją praktykować. Dla tych, którzy rozumieją jej ostateczne znaczenie, jest esencjonalną instrukcją, która prowadzi do zrozumienia poprzez doświadczenie. Z wiarą i oddaniem wizualizuj swojego Lamę i recytuj tekst, przekształcając wszystko w czystą krainę. Praktykuj w ten sposób.*

<sup>1</sup> Dyscyplina, studiowanie i rozważanie, medytacja.

Praktyka ta została spisana przez Działjanga Nampar Gjalla, którego ze współczuciem otoczył opieką Wadźradhara.  
Oby wszystko było pomyślne!

༄༅། །འཕག་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

## **Król modlitw – modlitwa o naśladowanie czynów Samantabhadry<sup>1</sup>**

### **1. Życzenie czystej motywacji**

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱགས་བརྩེ་ཡི།

**DE PE SANG GJE NAM DANG CZIOG CZIU JI**

Oby wszystkim Buddom dziesięciu kierunków

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་ཀྱང་ཅིག།

**DZIG TEN DAG NA GANG SZIUG CZIO GJUR CZIG**

Składano ofiary

གང་ཡང་མ་ཕྱོན་དེ་དག་རབ་ཐུར་བར།

**GANG JANG MA DZIÖN DE DAG RAB NIUR ŁAR**

Oby życzenia tych, którzy się jeszcze nie pojawili

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་ཤིང་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན།

**SAM DZOG DZIANG CIUB RIM PAR SANG GJE CZIÖN**

Spełniły się i oby szybko osiągnęli oświecenie

*Oby składano ofiary wszystkim Buddom przeszłości i teraźniejszości, którzy przebywają w dziesięciu kierunkach. Oby spełniły się życzenia tych, którzy się jeszcze nie pojawili i oby szybko osiągnęli oni oświecenie.*

ཕྱགས་བརྩེ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

**CZIOG CZIU GA LEJ SZING NAM DZI NIE PA**

Oby świat we wszystkich dziesięciu kierunkach

དེ་དག་གྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

**DE DAG GJA CZIER JONG SU DAG PAR GJUR**

Stał się całkowicie czysty

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང།

**DZIANG CIUB SZING ŁANG TRUNG SZIEG GJAL ŁA DANG**

Tymi, którzy usiądą pod drzewem bodhi

སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཀྱིས་རབ་རྒྱ་གང་བར་ཤོག།

**SANG GJE SE KJI RAB TU GANG ŁAR SZIOG**

Niech będzie pełen Buddów i ich synów

*Oby świat we wszystkich dziesięciu kierunkach stał się całkowicie czysty. Oby pełen był Buddów, którzy będą zasiadali pod drzewami bodhi, a także Bodhisattwów – Buddów.*

<sup>1</sup> Ta modlitwa powszechnie znana jest pod tytułem *Zangczio*.

ཕྱགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་ནམས་ཇི་སྟོང་པ།།

**CZIOG CZIUJ SEM CZIEN GANG NAM DZI NIE PA**

Oby wszystkie istoty dziesięciu kierunków

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་གྱུར་ཅིག།།

**DE DAG TAG TU NE ME DE GJUR CZIG**

Były zawsze zdrowe i szczęśliwe

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་ནམས་ནི།།

**DRO ŁA KÜN GJI CZIÖ KJI DÖN NAM NI**

Oby ich cele były zgodne z Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིག་རེ་བའང་འབྲུབ་པར་ཤོག།།

**THÜN PAR GJUR CZIG RE ŁANG DRUB PAR SZIOG**

Niech spełnią się ich pragnienia

*Oby wszystkie istoty dziesięciu kierunków były zawsze szczęśliwe i zdrowe. Oby towarzyszyły im okoliczności sprzyjające osiągnięciu dharmicznych celów. Oby spełniały się ich pragnienia.*

## 2. Życzenie, by nie zapominać o Bodhiczie

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང།།

**DZIANG CIUB CZIÖ PA DAG NI DAG CZIÖ CZING**

Praktykowałem niegdyś ścieżkę prowadzącą do oświecenia

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླན་པར་གྱུར།།

**DRO ŁA KÜN TU KJE ŁA DREN PAR GJUR**

Obym pamiętał te poprzednie życia

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།།

**TSE RAB KÜN TU CZI PHO KJE ŁA NA**

Obym umierając i we wszystkich przyszłych życiach

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།།

**TAG TU DAG NI RAB TU DZIUNG ŁAR SZIOG**

Zawsze wyrzekał się zwyczajnego życia

*Obym pamiętał poprzednie życia, w których praktykowałem ścieżkę prowadzącą do oświecenia. Obym umierając i we wszystkich przyszłych życiach zawsze wyrzekał się zwyczajnego życia.*

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།།

**GJAL ŁA KÜN GJI DZIE SU LOB GJUR TE**

Obym podążał śladami Zwycięzców

བཟང་པོ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱགས་བྱེད་ཅིང།།

**ZANG PO CZIÖ PA JONG SU DZOG DZIE CZING**

Obym ćwiczył się w czynach Samantabhadry

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་བ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།

**TSUL THRIM CZIÖ PA DRI ME JONG DAG PA**

Obym bez przerwy utrzymywał doskonałą moralność

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོར་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག།

**TAG TU MA NIAM KJÖN ME CZIÖ PAR SZIOG**

I zawsze prowadził nienaganne życie

*Obym ćwiczył się w czynach Samantabhadry i zawsze prowadził nienaganne życie. Obym bez przerwy utrzymywał doskonałą moralność i podążał śladami Buddów.*

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞིན་སྦྱོར་སྐད།

**LHA JI KE DANG LU DANG NÖ DZIN KE**

W językach bogów, nagów i jakszów

བྱུལ་བྱུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

**DRUL BUM DAG DANG MI JI KE NAM DANG**

Kuszmanaków i w językach ludzi

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

**DRO ŁA KÜN GJI DRA NAM DZI TSAM PAR**

Obym w językach wszystkich istot

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྐྱར་རྟོ།

**THAM CZIE KE DU DAG GI CZIÖ TEN TO**

Mógł upowszechniać Dharmę

*Obym mógł upowszechniać Dharmę we wszystkich językach, jakimi mówią istoty: w językach bogów, nagów, jakszów, kumbhandów i ludzi.*

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཞིང་།

**DE SZING PHA ROL DZIN LA RAB TSÖN SZING**

Obym dzięki temu całkowicie opanował mój umysł

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།

**DZIANG CIUB SEM NI NAM JANG DZIE MA GJUR**

Niech nigdy nie zapominam o oświeconej postawie

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག།

**DIG PA GANG NAM DRIB PAR GJUR PA DAG**

Obym był wolny od wszelkich złych czynów

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

**DE DAG MA LÜ JONG SU DZIANG ŁAR SZIOG**

Niech moja ścieżka będzie całkowicie czysta



*Obym dzięki temu opanował mój umysł i nigdy nie zapominając o oświeconej postawie, konsekwentnie utrzymywał sześć doskonałości. Obym był wolny od wszelkich złych czynów, które mogłyby splamić moją ścieżkę.*

### 3. Życzenie wolności od splamień

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།

**LE DANG NIÖN MONG DÜ KJI LE NAM LE**

Obym był wolny od karmy, emocjonalnych splamień i wpływów Mary

གྲོལ་ཤིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

**DROL SZING DZIG TEN DRO ŁA NAM SU JANG**

Obym przymierzał świat bez przeszkód

ཇི་ལྷ་པ་རྣམས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

**DZI TAR PA MO CZIÜ MI CZIAG PA SZIN**

Obym był jak lotos, nie splamiony brudną wodą

ཉི་ཟླ་ནམ་མཐར་ཐོགས་པ་མེད་ལྷ་སྤྱད།

**NI DA NAM KHAR THOG PA ME TAR CZIE**

I niech moja praktyka posuwa się bez przeszkód, jak słońce i księżyc swobodnie wędrują po niebie

*Obym przemierzając świat był niczym lotos, nie splamiony przez brudną wodę, albo jak słońce i księżyc, bez przeszkód przemierzające niebo: wolny od karmy, emocjonalnych splamień i wpływów Mary.*

### 4. Życzenie doprowadzenia istot do szczęścia

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར།

**SZING GI KHJÖN DANG CZIOG NAM CZI TSAM PAR**

Obym wszędzie, w dziesięciu kierunkach i na całej ziemi

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

**NGEN SONG DUG NGAL RAB TU SZI ŁAR CZIE**

Całkowicie uśmierzył cierpienie niższych światów

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

**DE ŁA DAG LA DRO ŁA KÜN GÖ CZING**

Obym był w stanie wszystkim przynieść szczęście

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

**DRO ŁA THAM CZIE LA NI PHEN PAR CZIE**

I pracować dla pożytku wszystkich istot

*Obym wszędzie, w dziesięciu kierunkach i na całej ziemi, całkowicie uśmierzył cierpienie niższych światów. Obym był w stanie przynieść szczęście i pożytek wszystkim bez wyjątku istotom.*

## 5. Życzenie posiadania zbroi gorliwości

བྱང་ཆུབ་སྒྱུད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱལ་ས་བྱེད་ཅིང་།

**DZIANG CIUB CZIÖ PA JONG SU DZOG DZIE CZING**

Doprowadziwszy do doskonałości oświecone aktywności

སེམས་ཅན་དག་གི་སྒྱུད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག་།།

**SEM CZIEN DAG GI CZIÖ DANG THÜN PAR DZIUG**

Tak, jak istoty tego potrzebują

བཟང་པོ་སྒྱུད་པ་དག་ནི་རབ་རྟོན་ཅིང་།

**ZANG PO CZIÖ PA DAG NI RAB TÖN CZING**

Nauczając i podejmując czyny Samantabhadry

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྒྱུད་པར་གྱུར་།

**MA ONG KAL PA KÜN TU CZIÖ PAR GJUR**

Obym we wszystkich przyszłych eonach mógł służyć istotom tak, jak tego potrzebują

*Doprowadziwszy do doskonałości oświecone aktywności, obym we wszystkich przyszłych eonach mógł służyć istotom tak, jak tego potrzebują, poprzez nauczanie ich i podejmowanie czynów Samantabhadry.*

## 6. Życzenie bycia związanym z innymi Bodhisattwami

བདག་གི་སྒྱུད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྒྱུད་པ།

**DAG GI CZIÖ DANG TSUNG PAR GANG CZIÖ PA**

Ci, którzy praktykują podobnie do mnie

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག་།།

**DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SZIOG**

Niech mi zawsze towarzyszą

ལུས་དང་ངག་ནམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།།

**LÜ DANG NGAG NAM DANG NI SEM KJI KJANG**

Oby to, co praktykuję ciałem, mową i umysłem

སྒྱུད་པ་དག་དང་སྦྲེན་ལམ་གཅིག་ཏུ་བྱུང་།།

**CZIÖ PA DAG DANG MÖN LAM CZIG TU CZIE**

Było zgodne z moimi aspiracjami

*Obym zawsze był związany z przyjaciółmi, którzy wykonują praktyki podobne do moich. Oby to, co praktykuję ciałem, mową i umysłem, było zgodne z moimi aspiracjami.*

## 7. Życzenie, by mieć nauczycieli o dobrych właściwościach i by ich zadowalać

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

**DAG LA PHEN PAR DÖ PE DROG PO DAG**

Obym zawsze był związany z życzliwymi przyjaciółmi

བཟང་པོ་སྟོད་པ་རབ་རྒྱ་སྟོན་བགྱིད་པ།

**ZANG PO CZIÖ PA RAB TU TÖN GJI PA**

Którzy będą mnie nauczali jak naśladować Samantabhadrę

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤང་པར་ཤོག།

**DE DAG DANG JANG TAG TU THRE PAR SZIOG**

Niech ich spotykam i niech zawsze będą przy mnie

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང།

**DE DAG DAG GI NAM JANG JI MI DZIUNG**

Obym nigdy ich nie rozczarował

*Obym zawsze był związany z życzliwymi przyjaciółmi, którzy będą mnie nauczali jak naśladować Samantabhadrę i obym nigdy ich nie rozczarował.*

## 8. Życzenie, by spotykać Buddów i by im służyć

སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

**SANG GJE SE KJI KOR ŁEJ GÖN PO NAM**

Obym był otoczony przez Zwycięzców i ich synów

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བརྟ།

**NGÖN SUM TAG TU DAG GI GJAL ŁA TA**

Niech spotykam ich twarzą w twarz

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོབར།

**MA ONG KAL PA KÜN TU MI KJO ŁAR**

Niech przez wszystkie eony niestrudzenie

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

**DE DAG LA JANG CZIÖ PA GJA CZIER GJI**

Ofiarowuję im najwspanialsze dary

*Obym przez wszystkie eony spotykał twarzą w twarz Buddów i orszaki Bodhisattwów i niech niestrudzenie ofiarowywał im najwspanialsze dary.*

## 9. Życzenie, by być wsparciem dla Dharmy

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང།

**GJAL ŁA NAM KJI DAM PEJ CZIÖ DZIN CZING**

Obym zawsze kultywował świętą Dharmę wszystkich Buddów

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།

**DZIANG CZIUB CZIÖ PA KÜN TU NANG ŁAR DZIE**

I nauczał o ich oświeconych czynach

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་།

**ZANG PO CZIÖ PA NAM PAR DZIONG ŁA JANG**

Obym ćwiczył się w czynach Smanatabhadry

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བཟྱེ།

**MA ONG KAL PA KÜN TU CZIE PAR GJI**

Niech przez wszystkie eony dążę do tego

*Obym zawsze kultywował świętą Dharmę wszystkich Buddów i nauczał o ich oświeconych czynach.  
Obym we wszystkich przyszłych eonach ćwiczył się w naśladowaniu czynów Samantabhadry.*

## 10. Życzenie, by zdobyć niewyczerpane skarby

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

**SI PA THAM CZIE DU JANG KHOR ŁA NA**

Obym odradzał się we wszystkich sferach egzystencji

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས།

**SÖ NAM JE SZIE DAG NI MI ZE NIE**

I zgromadził niezmierzone skarby zasługi i mądrości

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

**THAB DANG SZIE RAB TING DZIN NAM THAR DANG**

Zręcznych metod, mądrości, kontemplacji i wolności

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

**JÖN TEN KÜN GJI MI ZE DZÖ DU GJUR**

Obym stał się niewyczerpanym skarbem wszelkich zalet

*Obym odradzał się we wszystkich sferach egzystencji i zgromadził niezmierzone skarby zasługi i mądrości. Obym stał się niewyczerpanym skarbem wszelkich zalet: zręcznych metod, mądrości, kontemplacji i wolności.*

## 11. Życzenia naśladowania wszystkich aspektów praktyki Samantabhadry

### a. Widzenie Buddów i ich czystych krain

རྒྱལ་གཅིག་སྟངས་ན་རྒྱལ་སྟངས་ཁིང་རྣམས་ཏེ།

**DUL CZIG TENG NA DUL NIE SZING NAM TE**

Obym nieustannie widział tak wiele czystych krain, jak wiele jest atomów we wszechświecie

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

**SZING DER SAM GJI MI KHJAB SANG GJE NAM**

Niech w każdej z tych krain spotykam niezliczonych Buddów

སངས་རྒྱལ་སྤྱུང་གྱི་དབྱུང་ན་བཟུགས་པ་ལ།

**SANG GJE SE KJI BÜ NA SZIUG PA LA**

Otoczonych Bodhisattwami

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བཞི།

**DZIANG CIUB CZIE PA CZIÖ CZING TA ŁAR GJI**

Niech wraz z nimi poświęcam się oświeconym działaniom

*Obym nieustannie widział tak wiele czystych krain, jak wiele jest atomów we wszechświecie. Niech w każdej z tych krain spotykam niezliczonych Buddów, otoczonych Bodhisattwami i niech wraz z nimi poświęcam się oświeconym działaniom.*

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང།

**DE TAR MA LÜ THAM CZIE CZIOG SU JANG**

Obym mógł widzieć wszędzie, we wszystkich kierunkach

སྐྱེ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྡེད་གྱི།

**TRA TSAM KHJÖN LA DÜ SUM TSE NIE KJI**

I w trzech czasach, nawet na czubku włosa

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང།

**SANG GJE GJA TSO SZING NAM GJA TSO DANG**

Ocean Buddów i ich czyste krainy

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྦྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

**KAL PA GJA TSOR CZIÖ CZING RAB TU DZIUG**

Obym przez całe eony był całkowicie zaangażowany w praktykę

*Obym przez cały ocean eonów mógł widzieć wszędzie, nawet na czubku włosa, ocean Buddów trzech czasów i dziesięciu kierunków, a także ich czyste krainy. Obym w każdej z tych krain całkowicie poświęcił się oświeconym czynom.*

## **b. Słuchanie mowy Buddów**

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེ་སྤྱད་གྱིས།

**SUNG CZIG JEN LAG GJA TSOJ DRA KE KJI**

Każde słowo w oceanie języków

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

**GJAL ŁA KÜN DZIANG JEN LAG NAM DAG PA**

Wszystkich Zwycięzców jest całkowicie czyste

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།  
**DRO ŁA KÜN GJI SEM PA DZI SZIN DZIANG**  
Doskonale dostosowane do potrzeb istot

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།  
**SANG GJE SUNG LA TAG TU DZIUG PAR GJI**  
Obym zawsze uważnie słuchał mowy Buddów

*Obym zawsze uważnie słuchał mowy Buddów, w której każde słowo jest czystym głosem wszystkich Zwycięzców i oceanem języków doskonale dostosowanych do potrzeb istot.*

### *c. Słuchanie nauk Obrotu Kołami Dharmy*

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།  
**DÜ SUM SZIEG PEJ GJAL ŁA THAM CZIE DAG**  
Wszyscy Zwycięzcy trzech czasów

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།  
**KHOR LOJ TSUL NAM RAB TU KOR ŁA JI**  
W doskonały sposób obracają Kołem Dharmy

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།  
**DE DAG GI JANG SUNG DZIANG MI ZE LA**  
Ich mowa jest nieprzerwanie płynącą melodią

ལྷོ་ཡི་ལྷོ་བས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།  
**LO JI TOB KJI DAG KJANG RAB TU DZIUG**  
Obym posiadał moc umysłu, by uważnie słuchać

*Obym posiadał moc umysłu, by uważnie słuchać nieustającego głosu Buddów trzech czasów, kiedy obracają kołami Dharmy.*

### *d. Poznanie wszystkich eonów*

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང།  
**MA ONG KAL PA THAM CZIE DZIUG PAR JANG**  
Tak jak mądrość Buddy zna wszystkie eony

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།  
**KE CZIG CZIG GI DAG KJANG DZIUG PAR GJI**  
Obym ja także w jednej chwili

གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།  
**GANG JANG KAL PA DÜ SUM TSE DE DAG**  
Wiedział to, co zawiera się w trzech czasach

ཀླད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་བླགས་པར་སྤྲད།  
**KE CZIG CZIA SZIE KJI NI SZIUG PAR CZIE**  
Obym w jednej chwili poznał przyszłość

*Tak jak mądrość Buddy zna wszystkie przyszłe eony, obym ja także w jednej chwili poznał całą przyszłość. Obym w jednej chwili wiedział to, co zawiera się w trzech czasach.*

*e. Widzenie w jednej chwili wszystkich Buddów*

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང།  
**DÜ SUM SZIEG PA MI JI SENG GE GANG**  
Wszystkich bohaterskich Buddów trzech czasów

དེ་དག་ཀླད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བརྟ།  
**DE DAG KE CZIG CZIG LA DAG GI TA**  
Oby mógł widzieć jednocześnie

*Obym mógł widzieć wszystkich bohaterskich Buddów trzech czasów jednocześnie.*

*f. Doświadczenie przedmiotów radości wszystkich Buddów*

ཏྱག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱད་ཡུལ་ལ།  
**TAG TU DE DAG GI NI CZIÖ JUL LA**  
Obym mógł zawsze cieszyć się tym, co sprawia im radość

རྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྱུག།  
**GJU MAR GJUR PEJ NAM THAR TOB KJI DZIUG**  
Oby miało to moc wyzwalać poprzez postrzeganie ich jako iluzji

*Obym mógł zawsze cieszyć się tym, co sprawia im radość i oby miało to moc wyzwalać poprzez postrzeganie ich jako iluzji.*

*g. Życzenie doświadczenia wszystkich czystych krain*

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ།  
**GANG JANG DÜ SUM DAG GI SZING KÖ PA**  
Doskonale czyste krainy trzech czasów

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།  
**DE DAG DUL CZIG TENG DU NGÖN PAR DRUB**  
Niech się pojawia wyraźnie na każdym atomie

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།  
**DE TAR MA LÜ CZIOG NAM THAM CZIE DU**  
Wszystkie krainy we wszystkich kierunkach świata

གྲུལ་བ་དག་གི་ཞིང་ནམས་བཀོད་ལ་འཇུག།  
**GJAL ŁA DAG GI SZING NAM KÖ LA DZIUG**  
Niech wejdę do czystych krain Buddów

*Obym sprawił, że na każdym atomie pojawią się doskonale czyste krainy trzech czasów. Obym wszedł do czystych krain Buddów, wypełniających wszystkie kierunki świata.*

#### *h. Doświadczenie obecności Buddów*

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས།  
**GANG JANG MA DZIÖN DZIG TEN DRÖN MA NAM**  
W przyszłości, kiedy Nauczyciele Świata

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར།  
**DZIANG CIUB RIM PAR TSANG GJA KHOR LO KOR**  
Osiągną poziom stanu Buddy, obrócą kołem Dharmy

ཟླ་ངན་འདས་པ་རབ་དྲུ་ཞེ་མཐའ་སྟོན།  
**NIA NGEN DE PA RAB TU SZI THA TÖN**  
Wejdą w głęboki spokój nirwany, który jest poza cierpieniem

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ།  
**GÖN PO KÜN GJI TRUNG DU DAG CZI O**  
Niech zawsze im towarzyszę

*W przyszłości, kiedy Nauczyciele Świata osiągną poziom stanu Buddy, obrócą kołem Dharmy i wejdą w głęboki spokój nirwany, który jest poza cierpieniem, niech zawsze im towarzyszę.*

#### **12. Życzenie osiągnięcia dzięki dziewięciu mocom pełnego oświecenia**

ཀུན་དུ་ཟུར་བའི་རྩ་འཁྱུལ་སྟོབས་ནམས་དང།  
**KÜN TU NIUR ŁE DZU THRUL TOB NAM DANG**  
Obym dzięki dziewięciu mocom: mocy cudownej szybkości

ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་ནམས་དང།  
**KÜN NE GO JI THEG PE TOB NAM DANG**  
Mocy wszechstronnego pojazdu metod pomagania innym

ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནམས་དང།  
**KÜN TU JÖN TEN CZIÖ PEJ TOB NAM DANG**  
Mocy posiadania wszystkich dobrych właściwości

ཀུན་དུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།  
**KÜN TU KHJAB PA DZIAM PA DAG GI TOB**  
Mocy wszechogarniającej miłości i dobroci



ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང།  
**KÜN NE GE ŁEJ SÖ NAM TOB NAM DANG**  
Mocy całkowicie szlachetnych zalet

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།  
**CZIAG PA ME PAR GJUR PEJ JE SZIE TOB**  
Mocy mądrości wolnej od pożądania

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།  
**SZIE RAB THOB DANG TING DZIN TOB DAG GI**  
Mocy wiedzy, mocy metod i mocy kontemplacji

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།  
**DZIANG CIUB TOB NAM JANG DAG DRUB PAR DZIE**  
Osiągnął pełną moc oświecenia

*Obym dzięki dziewięciu mocom: mocy cudownej szybkości, mocy wszechstronnego pojazdu metod pomagania innym, mocy posiadania wszystkich dobrych właściwości, mocy wszechogarniającej miłości i dobroci, mocy całkowicie szlachetnych zalet, mocy mądrości wolnej od pożądania, mocy wiedzy, mocy metod i mocy kontemplacji, osiągnął pełną moc oświecenia.*

### 13. Życzenie posiadania antidotów na wszelkie przeszkody

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང།  
**LE KJI TOB NAM JONG SU DAG DZIE CZING**  
Oby moce karmy zostały całkowicie oczyszczone

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛིན་པར་བྱེད།  
**NIÖN MONG TOB NAM KÜN TU DZIOM PAR DZIE**  
Moc emocji całkowicie uspokojona

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་པར་བྱེད་ཅིང།  
**DÜ KJI TOB NAM TOB ME RAB DZIE CZING**  
Moc mar całkowicie zniszczona

བཟང་པོ་སྦྱང་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱེད།  
**ZANG PO CZIÖ PEJ TOB NI DZOG PAR GJI**  
Moc aktywności Samantabhadry doprowadzona do doskonałości

*Oby moce karmy zostały całkowicie oczyszczone, moc emocji całkowicie uspokojona, moc mar całkowicie zniszczona a moc aktywności Samantabhadry doprowadzona do doskonałości.*

#### 14. Życzenie oświeconych aktywności

འིང་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང།

**SZING NAM GJA TSO NAM PAR DAG DZIE CZING**

Obym oczyścił ocean krain

སེམས་ཅན་ཀྱི་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྐྱེ།

**SEM CZIEN GJA TSO DAG NI NAM PAR DROL**

Obym wyzwolił ocean istot

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང།

**CZIÖ NAM GJA TSO RAB TU THONG DZIE CZING**

Obym urzeczywistnił ocean Dharmy

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད།

**JE SZIE GJA TSO RAB TU TOG PAR DZIE**

Obym osiągnął ocean mądrości

སྟོད་པ་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང།

**CZIÖ PA GJA TSO NAM PAR DAG DZIE CZING**

Obym doprowadził do doskonałości ocean aktywności

སྟོན་ལམ་ཀྱི་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད།

**MÖN LAM GJA TSO JONG SU DZOG PAR DZIE**

Obym spełnił ocean życzeń

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚོ་རབ་དུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང།

**SANG GJE GJA TSO RAB TU CZIÖ DZIE CZING**

Obym nieprzerwanie służył oceanowi Buddów

བསྐལ་པ་ཀྱི་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བཀྱེ།

**KAL PA GJA TSOR MI KJO CZIE PAR GJI**

Obym przez ocean eonów niestrudzenie wykonywał siedem oświeconych czynów

*Obym przez ocean eonów niestrudzenie wykonywał siedem oświeconych czynów: oczyścił ocean krain, wyzwolił ocean istot, urzeczywistnił ocean Dharmy, osiągnął ocean mądrości, doprowadził do doskonałości ocean aktywności, spełnił ocean życzeń i nieprzerwanie służył oceanowi Buddów.*

#### 5. Życzenie podążania za praktyką

##### a. Buddów

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

**GANG JANG DÜ SUM SZIEG PE GJAL ŁA JI**

Wszyscy Zwycięzcy trzech czasów

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་ནམས།  
**DZIANG CIUB CZIÖ PE MÖN LAM DZIE DRAG NAM**  
Spełniają oświecone aktywności

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།  
**ZANG PO CZIÖ PE DZIANG CIUB SANG GJE NE**  
Niech dzięki znakomitym czynom osiągnę oświecenie

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྗེ་གསུམ་པར་བགྱེ།  
**DE KÜN DAG GI MA LÜ DZOG PAR GJI**  
Obym postępował jak Samantabhadra

*Obym postępował jak Samantabhadra i dzięki temu osiągnął oświecenie, a tym samym spełnił wszystkie życzenia, by wypełniać oświecone aktywności Buddów trzech czasów.*

#### **b. Samantabhadry**

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ།  
**GJAL ŁA KÜN GJI SE KJI THU ŁO PA**  
Njstarszym synem wszystkich Buddów

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།  
**GANG GI MING NI KÜN TU ZANG SZIE DZIA**  
Jest ten, kto ma na imię Samantabhadra

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར།  
**KHE PA DE DANG TSUNG PAR CZIE PE CZIR**  
By moja aktywność była taka jak jego

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲེ།  
**GE ŁA DI DAG THAM CZIE RAB TU NGO**  
Poświęcam całą zasługę

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྒྱས་དག་ཅིང།  
**LÜ DANG NGAG DANG JI KJANG NAM DAG CZING**  
Oby moje ciało, mowa i umysł były całkowicie czyste

སྤྱོད་པ་རྒྱས་དག་ཞིང་རྒྱས་ཡོངས་དག་དང་།  
**CZIÖ PA NAM DAG SZING NAM JONG DAG DANG**  
Oby moje czyny i otoczenie były zawsze czyste

བསྒྲེ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།  
**NGO ŁA ZANG PO KHE PA CZI DRA ŁA**  
Obym w tych znakomitych aspiracjach

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།  
**DE TRAR DAG KJANG DE DANG TSUNG PAR SZIOG**  
Stał się równy Samantabhadrze

*Samantabhadra jest najstarszym synem wszystkich zwycięskich Buddów. Poświęcam całą zasługę, by moja aktywność była taka jak jego. Oby moje ciało, mowa i umysł, czyny i otoczenie pozostały zawsze czyste. Obym w tych znakomitych aspiracjach stał się równy Samantabhadrze.*

*c. Mandziusriego*

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་བྱིར།

**KÜN NE GE ŁA ZANG PO CZIE PE CZIR**

Praktykując szlachetne czyny

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

**DZIAM PAL GJI NI MÖN LAM CZIE PAR GJI**

Obym podążał za aspiracjami Mandziusriego

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲིབ་ར།

**MA ONG KAL PA KÜN TU MI KJO ŁAR**

Obym przez wszystkie kolejne eony niestrudzenie

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

**DE JI DZIA ŁA MA LÜ DZOG PAR GJI**

Naśladował szlachetne czyny Samantabhadry

*Obym przez wszystkie kolejne eony podążał za aspiracjami Mandziusriego i niestrudzenie naśladował szlachetne czyny Samantabhadry.*

**16. Podsumowanie życzeń**

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

**CZIÖ PA DAG NI TSE JÖ MA GJUR CZIG**

Oby moje wysiłki nie miały były niezliczone

ཡོན་ཏན་ནམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

**JÖN TEN NAM KJANG TSE ZUNG ME PAR SZIOG**

Oby moja zasługa nie miała granic

སྤྱད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང།

**CZIÖ PA TSE ME PA LA NE NE KJANG**

Oby moja aktywność była nieograniczona

དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཆལ་བར་བགྱི།

**DE DAG TRUL PA THAM CZIE TSAL ŁAR GJI**

Obym osiągnął wszystkie cudowne właściwości oświecenia

*Oby moje zalety i oświecone aktywności nie miały granic. Obym dzięki niezliczonym wysiłkom osiągnął wszystkie cudowne właściwości oświecenia.*

## Zakres życzeń

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཙམ་པར།

**NAM KHEJ THAR THUG GJUR PA DZI TSAM PAR**

Tak jak nieograniczona jest przestrzeń

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་དེ།

**SEM CZIEN MA LÜ THA JANG DE SZIN TE**

Tak jak nie ma granic liczba istot

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།

**CZI TSAM LE DANG NIÖN MONG THAR GJUR PA**

I nieograniczona jest ich karma i emocje

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

**DAG GI MÖN LAM THA JANG DE TSAM MO**

Tak niech moje aspiracje będą bezgraniczne

*Niech moje życzenia nie mają granic, tak jak nie ma granic liczba istot, ich karma i emocje.*

## Pożytki płynące z wyrażania życzeń

### a. Ogólne korzyści

གང་ཡང་ཕྱགས་བརྩེ་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

**GANG JANG CZIOG CIUJ SZING NAM THA JE PA**

Ofiarowanie Zwycięzcom wszystkich światów dziesięciu kierunków

རིན་ཆེན་བརྒྱན་དེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

**RIN CZIEN GJEN TE GJAL ŁA NAM LA PHUL**

Ozdobionych klejnotami

སྙ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང།

**LHA DANG MI JI DE ŁEJ CZIOG NAM KJANG**

I wszystkich radości ludzi i bogów

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱི་བསྐྱེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

**SZING GI DUL NIE KAL PAR PHUL ŁA ŁE**

We wszystkich światach przez niezliczoną ilość eonów

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

**GANG GI NGO ŁEJ GJAL PO DI THÖ NE**

Ten, kto usłyszy tę najlepszą z modlitw

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང།

**DZIANG CIUB CZIOG GI DZIE SU RAB MÖ SZING**

Kto żarliwie pragnie osiągnąć oświecenie

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།

**LEN CZIG TSAM JANG DE PA KJE PA NI**

I choćby raz rozwinie w sobie wiarę

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

**SÖ NAM DE PEJ CZIOG TU DI GJUR RO**

Jego zasługa jest większa

*Każdy, kto żarliwie pragnie osiągnąć oświecenie i choćby raz rozwinie w sobie wiarę, dzięki usłyszeniu tej najwspanialszej spośród modlitw dedykacji, posiadzie zasługę większą, niż gdyby ofiarował zwycięskim Buddom wszystkie ozdobione klejnotami światy dziesięciu kierunków albo gdyby przez tyle eonów, ile jest atomów w tych światach, ofiarowywał im wszystkie największe radości bogów i ludzi.*

#### **b. Trzynaćście korzyści**

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

**GANG GI ZANG CZIÖ MÖN LAM DI TAB PE**

Ktokolwiek wyraża tę modlitwę o naśladowanie czynów Samantabhadry

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་འགྱུར།

**DE NI NGEN SONG THAM CZIE PONG ŁAR GJUR**

Już nigdy nie odrodzi się w niższych światach

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན།

**DE NI DROG PO NGEN PA PANG ŁA JIN**

Porzuci wszystkich złych przyjaciół

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་།

**NANG ŁA THA JE DE JANG DE NIUR THONG**

I wkrótce ujrzy Buddę Nieograniczonego Światła

*Ktokolwiek recytuje tę modlitwę o naśladowanie czynów Samantabhadry, już nigdy nie odrodzi się w niższych światach, porzuci wszystkich złych przyjaciół i wkrótce ujrzy Buddę Amitabhę<sup>1</sup>.*

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ།

**DE DAG NIE PA RAB NIE DE ŁAR TSO**

Posiadzie wszystkie wolności, będzie żył w szczęściu

མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

**MI TSE DIR JANG DE DAG LEG PAR ONG**

Oosiągnie cenne ludzkie odrodzenie

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

**KÜN TU ZANG PO DE JANG CZI DRA ŁAR**

Stanie się jak Samantabhadra

<sup>1</sup> Budda Nieograniczonego Światła.

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

**DE DAG RING POR MI THOG DE SZIN GJUR**

Po niedługim czasie

*Posiądzie wszystkie wolności, będzie żył w szczęściu, osiągnie cenne ludzkie odrodzenie i wkrótce stanie się jak Samantabhadra.*

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་ཐྲིག་པ་རྣམས།

**TSAM ME NGA PO DAG GI DIG PA NAM**

Pięć grzechów nie do naprawienia

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

**GANG GI MI SZIE ŁANG GI DZIE PA DAG**

Nawet ci, którzy w swej niewiedzy popełnili

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བཟོད་ན།

**DE JI ZANG PO CZIÖ PA DI DZIÖ NA**

Dzięki recytacji tej modlitwy

སྒྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

**NIUR DU MA LÜ JONG SU DZIANG ŁAR GJUR**

Szybko zostaną całkowicie oczyszczeni

*Nawet ci, którzy w swej niewiedzy popełnili pięć grzechów nie do naprawienia, dzięki recytacji tej modlitwy szybko zostaną całkowicie oczyszczeni.*

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང།

**JE SZIE DANG NI ZUG DANG TSEN NAM DANG**

Posiadą doskonałą mądrość, piękną formę i znakomite oznaki

རིགས་དང་ཁ་དྲོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།

**RIG DANG KHA DOG NAM DANG DEN PAR GJUR**

Szlachetne odrodzenie i promienną twarz

བདུད་དང་སྦྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།

**DÜ DANG MU TEG MANG PO DE MI THUB**

Profani i demony nie będą w stanie im zaszkodzić

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར།

**DZIG TEN SUM PO KÜN NANG CZIÖ PAR GJUR**

Będą czczeni w trzech światach

*Posiadą doskonałą mądrość, piękną formę, znakomite oznaki, szlachetne odrodzenie i promienną twarz. Profani i piekielne istoty nie będą w stanie im zaszkodzić i będą czczeni w trzech światach.*

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྟར་འགྲོ།

**DZIANG CIUB SZING ŁANG TRUNG DU DE NIUR DRO**

Szybko dotrą do drzewa bodhi

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

**SONG NE SEM CZIEN PHEN CZIR DER DUG TE**

Zasiadą pod nim, by przynieść pożytek wszystkim istotom

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར།

**DZIANG CIUB SANG GJE KHOR LO RAB TU KOR**

Osiągną tam oświecenie, obróć kołem Dharmy

བདུད་རྣམས་ཟླ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།

**DÜ NAM DE DANG CZIE PA THAM CZIE TUL**

Podporządkują sobie Marę i wszystkie jego siły

*Szybko dotrą do drzewa bodhi i zasiadą pod nim, by przynieść pożytek wszystkim istotom. Osiągną tam oświecenie, obróć kołem Dharmy i podporządkują Marę i wszystkie jego siły.*

#### Podsumowanie pożytków

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལས་འདི།

**GANG JANG ZANG PO CZIÖ PE MÖN LAM DI**

Każdy, kto naucza lub recytuje „Modlitwę o naśladowanie czynów Samantabhadry”

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་ན་ཡང་།

**CZIANG ŁA DANG NI TÖN TAM LOG NA JANG**

Albo przyczynia się do jej przetrwania

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན།

**DE JI NAM PAR MIN PANG SANG GJE KHJEN**

W końcu osiągnie doskonały stan Buddy

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

**DZIANG CZIUB CZIOG LA SOM NI MA DZIE CZIG**

Niech nikt nie wątpi w całkowite oświecenie

*Każdy, kto naucza lub recytuje „Modlitwę o naśladowanie czynów Samantabhadry” albo przyczynia się do jej przetrwania, w końcu osiągnie doskonały stan Buddy. Niech nikt nie wątpi w całkowite oświecenie.*



## Dedykacja zasługi z wyrażania życzeń

### a. Dedykacja na wzór Bodhisattwów

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྷན་མཁྱེན་པ་དང།

**DZIAM PAL PA ŁÖ DZI TAR KHJEN PA DANG**

Tak jak zrobił to bohaterski Mandziuśri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

**KÜN TU ZANG PO DE JANG DE SZIN TE**

A także Samantabhadra

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲིབ་ཕྱིར།

**DE DAG KÜN GJI DZIE SU DAG LOB CZIR**

Abym mógł się ćwiczyć w naśladowaniu tych Bodhisattwów

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲོ།

**GE ŁA DI DAG THAM CZIE RAB TU NGO**

Poświęcam całą moją zasługę

*Tak jak zrobili to wspaniały Mandziuśri i Samantabhadra, tak i ja poświęcam całą moją zasługę, abym mógł się ćwiczyć w naśladowaniu tych Bodhisattwów.*

### b. Dedykacja na wzór Buddów

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**DÜ SUM SZIEG PEJ GJAL ŁA THAM CZIE KJI**

Skoro wszyscy Zwycięzcy trzech czasów

བསྒྲོ་བ་གང་ལ་མཚན་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དེས།

**NGO ŁA GANG LA CZIOG TU NGAG PA TE**

Bardzo chwałą dedykację, więc

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང།

**DAG GI GE ŁEJ TSA ŁA DI KÜN KJANG**

Dedykuję te wszystkie korzenie cnoty

བཟང་པོ་སྦྱོང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྒྲོ་བར་བགྱི།

**ZANG PO CZIÖ CZIR RAB TU NGO ŁAR GJI**

By osiągnąć doskonałość w czynach Samantabhadry

*Skoro Buddowie trzech czasów bardzo chwałą dedykację, dedykuję te wszystkie korzenie cnoty, by osiągnąć doskonałość w czynach Samantabhadry.*

*c. Dedykacja, by osiągnąć owoc*

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གུར་པ་ན།

**DAG NI CZI ŁE DÜ DZIE GJUR PA NA**

Oby w chwili mojej śmierci

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

**DRIB PA THAM CZIE DAG NI CZIR SAL TE**

Wszystkie karmiczne zaciemnienia zostały usunięte

མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

**NGÖN SUM NANG ŁA THA JE DE THONG NE**

Obym stanął twarzą w twarz z Amitabhą

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་དུ་འགྲོ།

**DE ŁA CZIEN GJI SZING DER RAB TU DRO**

I udał się do Sukhawati

*Oby w chwili mojej śmierci wszystkie moje karmiczne zaciemnienia zostały usunięte, obym udał się do Sukhawati<sup>1</sup> i stanął twarzą w twarz z Amitabhą.*

དེར་སོང་ནས་ནི་སྦོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

**DER SONG NE NI MÖN LAM DI DAG KJANG**

Obym będąc w Sukhawati

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྲོག།

**THAM CZIE MA LÜ NGÖN DU GJUR ŁAR SZIOG**

W pełni urzeczywistnił i zrealizował aspirację

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ།

**DE DAG MA LÜ DAG GJI JONG SI KANG**

By postępować jak Samantabhadra

འཇིག་རྟེན་རྗེ་སྤྱད་སེམས་ཅན་པན་པར་བཞི།

**DZIG TEN CZI SI SEM CZIEN PHEN PAR GJI**

Niech tak długo, jak długo będzie istniał wszechświat, przynoszę pożytek wszystkim istotom

*Obym będąc w Sukhawati w pełni urzeczywistnił i zrealizował aspirację, by postępować jak Samantabhadra i niech tak długo, jak długo będzie istniał wszechświat, przynoszę pożytek wszystkim istotom.*

*d. Dedykacja, by otrzymać przepowiednię Buddy*

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

**GJAL ŁEJ KIL KHOR ZANG SZING GA ŁA DER**

Szczęśliwy w tym błogosławionym zgromadzeniu Buddów

<sup>1</sup> Czysta kraina błogości, kraina Buddy Amitabhy.

པ་མོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།

**PA MO DAM PA SZIN TU DZE LE KJE**

Obym się odrodził w pięknym, doskonałym lotosie obym się odrodził w pięknym, doskonałym lotosie

སང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་བས་མངོན་སུམ་དུ།

**NANG LA THA JE GJAL LE NGÖN SIM DU**

Obym stanął przed obliczem Amitabhy

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

**LUNG TEN PA JANG DAG GI DER THOB SZIOG**

I niech przepowie on moje oświecenie

*Szczęśliwy w tym błogostawionym zgromadzeniu Buddów, obym się odrodził w pięknym, doskonałym lotosie i oby sam Amitabha przepowiedział moje oświecenie.*

*e. Dedykacja, by służyć innym*

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

**DER NI DAG GI LUNG TEN RAB THOB NE**

Obym otrzymał przepowiednię

སྟུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

**TRUL PA MANG PO DZIE LA TRAG GJA JI**

A potem poprzez miliony emanacji

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།

**LO JI TOB KJE CZIOG CZIU NAM SU JANG**

Mocy mądrości, promieniającej w dziesięciu kierunkach

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

**SEM CZIEN NAM LA PHEN PA MANG PO GJI**

Przynosił ogromny pożytek istotom

*Obym otrzymał przepowiednię, a potem dzięki mocy mojej mądrości poprzez miliony emanacji przynosił ogromny pożytek istotom dziesięciu kierunków.*

**Zakończenie**

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལས་བཏབ་པ་ཡི།

**ZANG PO CZIÖ PE MÖN LAM TOB PA JI**

Oby dzięki recytacji tej modlitwy

དགེ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**GE LA CIUNG ZE DAG GI CZI SAG PA**

Nawet najmniejszej zasłudze jaka z tego płynie

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དག་བ་རྣམས།  
**DE NI DRO ŁEJ MÖN LAM GE ŁA NAM**  
Spełniły się życzenia istot

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།  
**KE CZIG CZIG GI THAM CZIE DZIOR ŁAR SZIOG**  
Niech natychmiast spełnią się ich wszystkie szlachetne aspiracje

*Oby dzięki nawet najmniejszej zasłudze, jaką przyniosła recytacja „Modlitwy o naśladowanie czynów Samantabhadry”, natychmiast spełniły się wszystkie szlachetne życzenia istot.*

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་བ་འདི་བསྟོན་པས།  
**GANG JANG ZANG PO CZIÖ PA DI NGÖ PE**  
Oby dzięki poświęceniu zasługi z recytacji tej modlitwy

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།  
**SÖ NAM THA JE DAM PA GANG THOB DE**  
Zasługa była niezmierzona

འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཁྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།  
**DRO ŁA DUG NGAL CZIU ŁOR DZING ŁA NAM**  
Oby wszystkie niezliczone istoty przestały tonąć w oceanie cierpienia

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཛོལ་པར་ཤོག།  
**Ö PAG ME PEJ NE RAB THOB PAR SZIOG**  
Oby narodziły się w czystej krainie Amitabhy

*Oby dzięki niezmierzonej zasłudze, jaką przyniosła dedykacja recytacji „Modlitwy o naśladowanie czynów Samantabhadry”, wszystkie niezliczone istoty przestały tonąć w oceanie cierpienia. Oby narodziły się w czystej krainie Amitabhy.*

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།  
**MÖN LAM GJAL PO DI DAG CZIOG GI TSO**  
Oby ten król modlitw

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་།  
**THA JE DRO ŁA KÜN LA PHEN DZIE CZING**  
Przyniósł wszystkim istotom pożytek

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།  
**KÜN TU ZANG PÖ GJEN PEJ SZIUNG DRUB TE**  
Oby tak jak obiecuje to w swej recytacji Bodhisattwa Samantabhadra

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལྷས་སྟོངས་པར་ཤོག།  
**NGEN SONG NE NAM MA LÜ TONG PAR SZIOG**  
Całkowicie opustoszały niższe światy

***Oby ten król modlitw przyniósł wszystkim istotom pożytek i najwyższe urzeczywistnienie. Oby posiadały zalety, tak jak obiecuje to w swej recytacji Bodhisattwa Samantabhadra.***

འཕགས་པ་བཟང་པོ་ཐུང་བའི་ཚོན་ལམ་གྱི་ཐུལ་བོ་རྫོགས་སྟེ།

*Na tym kończy się „Król szlachetnych modlitw – modlitwa o naśladowanie czynów Samantabhadry”.*

Nota: „Król szlachetnych modlitw – modlitwa o naśladowanie czynów Samantabhadry” (tyb. ‘Phags-Pa bZang-Po sPyod-Pa’i sMon-Lam Gyi rGyal-Po) pochodzi z Gandhavyuha (tyb. sDong-Po bKod-Pa or sDong-Pos brGyan-Pa) z sutry Awatamsaka (tyb. mDo-sDe Phal-Bo-Ch’e), części Kangjuru. „Zangpo Cziopa” (tyb. bZang-Po sPyod-Pa, Sanskr. Bhadracarya) zostało tu przetłumaczone jako “Czyny Doskonałego”. Tytuł ten jednak ma dwa znaczenia. Pierwsze z nich jest wyrażeniem życzenia i ćwiczeniem się, które ma doprowadzić do doskonałości w doskonałym postępowaniu, w aktywnościach takich, jak „sześć doskonałości”. Drugie znaczenie nawiązuje do faktu, że modlitwa ta została wypowiedziana przez bodhisattwę Samantabhadrę (Kuntu Zangpo) do Sudhany (Szionu Norzanga) i sensem jej jest wprowadzić praktykującego w oświecone aktywności, praktyki i dobre właściwości bodhisattwy Samantabhadry. W tym znaczeniu tytuł należy przetłumaczyć jako „Aktywności Samantabhadry”. Tulku Thondup Rinpocze w swoim tłumaczeniu odwoływał się do pierwszego znaczenia, chyba że w poszczególnych wersach tybetański oryginał wyraźnie wskazywał na drugie znaczenie.

Tłumaczenie z języka tybetańskiego: Tulku Thondup Rinpocze, red. H. Talbott przy współpracy z L. Segal, T. Keynon i D. Dvornem w oparciu o komentarz ‘Phags-Pa bZang-Po sPyod-Pa’i sMon-Lam Gyi ‘Grel-Ch’ung ‘Phags-mCh’og rNams-Kyi rNam-Par Thar-Pa mTha’- Yas La ‘Jug-Pa’i sGo Locziena Dharmasri z Mindrolling oraz ‘Phags-Pa bZang Po sPyod-Pa’i Tshig-Don Gyi oraz ‘Grel-Ba Legs-bShad Kun-Las bTus-Pa, Dragpa Gjaltsena.

༣༡། ལྷོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་ཡང་སྒྲིབ་ཀྱི་བཟང་ཞིང་གི་ཉི་མ་བཞུགས།

*Serce oceanu modlitw „Słońce czystej krainy Kuntu Zangpo”*

བགྲང་ཡས་ཆོགས་བཟུང་དཔལ་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་སྐྱ།

**DRANG JE TSOK ZUNG PEL GJI TRÜN PEJ KU**

Twoje ciało powstało dzięki zgromadzeniu niezmierzonej zasługi

ཡན་ལག་བྱག་བཅུ་ལྔ་པ་ཆོང་དབྱངས་གསུང་།

**JEN LAG DRUG CZIU DEN PA TSANG JANG SUNG**

Twoja mowa to sześćdziesiąt melodii Brahmy

སྟོབས་བཅུའི་ཡོན་ཏན་ཀྱི་རྫོགས་པའི་ཐུགས།

**TOB CZUJ JÖN TEN KÖN DZOG PEJ THUK**

Twój umysł jest obdarzony doskonałością dziesięciu mocy

ཐུབ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ་མཚོག་དགོངས་སུ་གསོལ།

**THUB ŁANG LHA JI LHA CZIOK GONG SU SOL**

Najdoskonalsza ze wszystkich szlachetnych istot, Panie Siddhów, myśl o nas

*Twoje ciało pojawiło się dzięki zgromadzeniu niezmierzonej zasługi. Twoja mowa to sześćdziesiąt melodii Brahmy. Twój umysł jest obdarzony doskonałością dziesięciu mocy. Najdoskonalsza ze wszystkich szlachetnych istot, Panie Siddhów, myśl o nas!*

སྐྱག་བསྐལ་གསུམ་གྱིས་ཆེས་ཆེར་མནར་བའི་ཆོགས།

**DUK NGEL SUM GJI CZIE CZIER NAR ŁEJ TSOK**

Wszyscy dręczeni trzema rodzajami cierpienia

གང་གིས་བཅེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་ཉི་བར་བཟུང་།

**GANG GI TSE CZIEN THUK DZIE NIE ŁAR ZUNG**

Kto ma miłość i współczucie, by być ich opiekunem

དོན་གཉིས་འདོད་པ་ཡིད་བཞིན་འཇོ་བའི་ཕྱིར།

**DÖN NJI DÖ PA JI SZIN DZIO ŁEJ CZIR**

Aby osiągnąć dwa pożytki, tak jak tego pragnę

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར།

**LA ME DZIANG CIUB CZIOK TU THUK KJE TAR**

Doskonale rozwinę w sobie Umysł Oświecenia

བདག་ཀྱང་མཁའ་མཉམ་འགོ་ཀྱན་མ་སྟོང་བར།

**DAK KJANG KHA NIAM DRO KÜN MA TONG ŁAR**

Dopóki cała przestrzeń nie opustoszeje z istot

རང་དོན་ནི་བདེའི་དཔལ་ལ་མི་ཆག་པར།

**RANG DÖN SZI DEJ PEL LA MI CZIAK PAR**

Nie dbając o własny spokój ani szczęście

གཞན་པོ་ལྷན་པའི་བསམ་སྟོན་རྒྱ་བཞིན་བརྟེན།

**SZIEN PHEN LHAK PEJ SAM CZIÖ GJEN SZIN TEN**

Poświęcę się cennemu klejnotowi szlachetnej aspiracji i postępowania, by pomagać innym

*Któż ma miłość i współczucie, by być opiekunem wszystkich dręczonych trzema rodzajami cierpienia? Aby osiągnąć dwa pożytki, tak jak tego pragnę, rozwinę w sobie do końca Umysł Oświecenia. Dopóki cała przestrzeń nie opustoszeje z istot, by pomagać innym, nie będę dbał o własny spokój ani szczęście, lecz poświęcę się cennemu klejnotowi szlachetnej aspiracji i postępowania.*

འབྲུག་པར་བྱའོ་སྤྱི་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ལ།

**DZIUKE PAR DZIA O SI PEJ DRONG KHJER LA**

W wielkim mieście tego świata

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡབ་གཅིག་མཆོན་པའི་གཏེར།

**KJE LA KÜN TU JAB CZIK KHJEN PEJ TER**

Oby bohater Mandziusri, skarb świętej mądrości, nasz jedyny ojciec

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་དབྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་བཟུང་།

**DZIAM PEL PA LÖ GJE SZIN DZIE SU ZUNG**

Z radością nas przyjął pod swoją opiekę

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་སྟོན་ལས་ལས་བསྟན་པའི།

**KÜN TU ZANG POJ MÖN LAM LE TEN PEJ**

Tak jak w Modlitwie Samantabhadry

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་མཐར་ཐྱིན་ཤོག།

**DZIANG CIUB CZIÖ PA GJA TSO THAR CZIN SZIOK**

Niech ocean oświeconych czynów będzie całkowicie doskonały

*Oby w wielkim mieście tego świata, bohater Mandziusri, skarb świętej mądrości i nasz jedyny ojciec, z radością przyjął nas pod swoją opiekę. Niech, tak jak w Modlitwie Samantabhadry, ocean oświeconych czynów będzie całkowicie doskonały.*

མ་འོང་ནམ་འདྲན་དགུ་བརྒྱ་དགུ་བརྒྱ་བྱ།

**MA ONG NAM DREN GU GJA GU CZIU DRUK**

W przyszłości, gdy dziewięciuset dziewięćdziesięciu sześciu Nauczycieli

ཞིང་འདིར་མདོན་འཛང་རྒྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཆོ།

**SZING DIR NGÖN TSANG GJA LEJ TSUL TÖN TSE**

W tym świecie wskaże ścieżkę do prawdziwego Stanu Buddy

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་ཉིད་གནས་མཆོག་ཏུ་གྱུར།

**TAK TU SZIAB DRING NIER NE CZIOK TU GJUR**

Niech my, w doskonały sposób, będziemy ich sługami i dobrymi uczniami

ཐབས་ཆེན་ཕྱིན་ལས་སྤེལ་བའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག།

**LAB CZIEN TRIN LE PEL LEJ THU THOB SZIOK**

Niech posiadziemy moc, by wielka fala oświeconej aktywności mogła dotrzeć wszędzie

*W przyszłości, gdy dziewięciuset dziewięćdziesięciu sześciu Nauczycieli tego świata wskaże ścieżkę do prawdziwego Stanu Buddy, niech służymy im i będziemy ich doskonałymi uczniami. Niech posiadziemy moc, by wielka fala oświeconej aktywności mogła dotrzeć wszędzie.*

བཟང་ངན་ལས་ཀྱི་འབྲེལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

**ZANG NGEN LE KJI DREL LEJ SEM CZIEN NAM**

Niech wszystkie istoty, związane mocą dobrych i złych czynów

ཆོ་འདི་འཕྲོ་ཆོ་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེས།

**TSE DI PHÖ TSE DE CZIEN SZING TU KJE**

Kiedy opuszczą to życie, odrodzą się w Sukhawati

འོད་མཚན་སྟོང་འབར་གསུང་གིས་ལུང་བསྟན་ཐོབ།

**Ö TSEN TONG BAR SUNG GI LUNG TEN THOB**

Niech otrzymają proroctwo Mowy Buddy, jaśniejącej tysiącem właściwości

མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་པར་ཤོག།

**KHJEN TSE NU PEJ TSEL CZIEN DZOK PAR SZIOK**

Niech osiągną pełnię mocy mądrości i współczucia

*Niech wszystkie istoty, związane mocą dobrych i złych czynów, kiedy opuszczą to życie, odrodzą się w Sukhawati. Niech otrzymają proroctwo Mowy Buddy, jaśniejącej tysiącem cudownych właściwości. Niech osiągną pełnię mocy mądrości i współczucia.*

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་དར་ཞིང་ཡུན་དུ་གནས།

**DRI ME GJEL TEN DAR SZIN GJÜN TU NE**

Niech bezbłędne nauki Zwycięzcy dotrą wszędzie i przez długi czas pozostaną żywe

རིས་མེད་འགྲོ་རྣམས་པན་བདེའི་དཔལ་གྱིས་འཛོ།

**RI MED DRO NAM PHEN DEJ PEL GJI TSO**

Niech wszystkie bez wyjątku istoty cieszą się szczęściem i pomyślnością

དུས་ཀྱན་ཡིད་ལ་སྟོན་པ་འདི་ཁོ་ན།

**DÜ KÜN JI LA MÖN PA DI KHO NA**

Przez samo ciągłe utrzymywanie w umyśle tej aspiracji

མཐུན་འབྱུར་གསུང་གི་དབྱུགས་དབྱུང་དེང་འདིར་སྟོལ།

**THÜN GJUR SUNG GI UK DZIUNG DENG DIR TSOL**

Niech teraz i tutaj otrzymamy dar głębokiej, harmonijnej mowy

*Niech bezbłędne nauki Zwycięzcy dotrą wszędzie i przez długi czas pozostaną żywe. Niech wszystkie bez wyjątku istoty cieszą się szczęściem i pomyślnością. Niech dzięki ciągłemu utrzymywaniu w umyśle tej aspiracji, teraz i tutaj, otrzymamy dar głębokiej, harmonijnej mowy.*

བརྟ་ཤིས་གང་ཞིག་ཕུན་ཆོགས་བདེ་བཞིའི་གཏེར།

**TRA SZI GANG SZIK PÜN TSOK DE SZIJ TER**

To jest skarb, który obdarza czterema rodzajami radości i wszelkimi błogosławieństwami



མ་ལུ་ཀེ་གུ་ཉེར་འཛའི་གསོལ་སུ་མེན།།

**MA LÜ KJE GUJ NIER TSOJ SÖ SU MIN**

Doprowadza do dojrzałości dziewięć klas istot

མི་ཤིས་རྒྱལ་པ་བཅས་ཀྱང་མི་རྟེན་པའི།།

**MI SZI GÜ PA TSEL KJANG MI NIE PEJ**

Nietknięty mocą tego, co niepomyślne i wypaczone

དགེ་ལེགས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྱུང་པར་ཤོག།

**GE LEK NANG ŁE SA SUM KHJAB PAR SZIOK**

Niech cnota i dobro wypełnią swym blaskiem trzy światy

*To jest skarb, który obdarza czterema rodzajami radości i wszelkimi błogosławieństwami. Doprowadza do dojrzałości dziewięć klas istot. Niech cnota i dobro wypełnią swym blaskiem trzy światy.*

ཅས་ཡུལ་དབུས་རྩི་རྩི་གདན་བྱང་ཆུབ་ཤིང་གིས་བརྒྱན་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱུ་བྱང་དུ་དག་དབང་སློ་གྲོས་མཚུངས་མེད་  
ཀྱིས་སྤྲོས་པ་དེ་བཞིན་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྲོས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བཞབ་ཏུ་གསོལ། སྤྲོ་ཕབ་འཁོར་ལོ་ལས་གྲུས་  
སློབ་བསོད་དར་རྒྱས་ནས་ཡི་གེར་བཀོད་པ་དགེ་འོ་བོད་རབ་བྱུང་༡༧ པའི་ལྷགས་རྟ་ཟླ ༩་ཚེས་ ༡༠ ལ།

*Bezcenny Ngawang Lodro (Khenczien Dzigme Phuntsok) modlił się w ten sposób przed posągami Tathagaty w centrum tego świata, na ozdobionym drzewem bodhi wadźra-tronie w Bodghaja. Oby Zwycięzcy i ich synowie pobłogosławili nas, byśmy mogli praktykować dokładnie w taki sposób.*

*Modlitwa ta zastała nagrana, a następnie z wielkim szacunkiem spisana i rozpowszechniona we właściwy sposób przez uczniów Khencziena Rinpocze. Sarla Mangalam!*

*10 dzień 9 miesiąca 17 roku żelaznego konia.*

༄༅། མཐོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་

***Modlitwa słów prawdy spełniających aspiracje***

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་ཆུབ་ས་དང་།

**SANG GJE KU SUM NIE PEJ DZIN LAB DANG**

Dzięki błogosławieństwu Buddów obdarzonych Trzema Kajami

ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་ཆུབ་ས་དང་།།

**CZIÖ NI MI GJUR DEN PEJ DZIN LAB DANG**

Wiecznej prawdzie rzeczywistości

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་ཆུབ་ས་ཀྱིས།

**GEN DÜN MI CZIE DÜN PEJ DZIN LAB DANG**

I niezmiennym aspiracjom Sanghi

ངེ་ལྟར་བསྐྱོ་བ་མཐོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**DZI TAR NGÖ ŁA MÖN LAM DRUB PAR SZIOG**

Niech spełnią się wszystkie modlitwy życzeń i dedykacji

༄༅། མཐོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

***Dharani spełnienia aspiracji***

ཏཏ་ཐ། པཎ་ཅཱི་ཡ་ཨ་མ་བོ་ནི་ལྷ་ཏྲ།

**TEJA THA PENTSADRIJA A WA BO DHA NAJE SWA HA**